

## I

(Atti per i quali la pubblicazione è una condizione di applicabilità)

**REGOLAMENTO (CE) N. 1996/2006 DELLA COMMISSIONE**

**del 22 dicembre 2006**

**recante adattamento di alcuni regolamenti relativi al mercato dei cereali e del riso in seguito all'adesione della Bulgaria e della Romania all'Unione europea**

LA COMMISSIONE DELLE COMUNITÀ EUROPEE,

visto il trattato di adesione della Bulgaria e della Romania, in particolare l'articolo 4, paragrafo 3,

visto l'atto di adesione della Bulgaria e della Romania, in particolare l'articolo 56,

considerando quanto segue:

- (1) Occorre apportare taluni adattamenti tecnici ad alcuni regolamenti della Commissione relativi al mercato dei cereali in seguito all'adesione della Bulgaria e della Romania all'Unione europea.
- (2) Alcuni regolamenti del settore dei cereali contengono diciture in tutte le lingue comunitarie. È opportuno completare gli elenchi di queste diciture in bulgaro e in rumeno e modificare di conseguenza i regolamenti della Commissione (CE) n. 2622/71 <sup>(1)</sup>, (CE) n. 1722/93 <sup>(2)</sup>, (CEE) n. 2131/93 <sup>(3)</sup>, (CE) n. 1501/95 <sup>(4)</sup>, (CE) n. 1839/95 <sup>(5)</sup>, (CE) n. 2058/96 <sup>(6)</sup>, (CE) n. 196/97 <sup>(7)</sup>, (CE) n. 327/98 <sup>(8)</sup>, (CE) n. 1342/2003 <sup>(9)</sup>, (CE) n. 2236/2003 <sup>(10)</sup>, (CE) n. 955/2005 <sup>(11)</sup>, (CE) n. 972/2006 <sup>(12)</sup> e (CE) n. 1482/2006 <sup>(13)</sup>.
- (3) A seguito dell'adesione, è necessario sopprimere dal regolamento (CEE) n. 2145/92 della Commissione, del 29 luglio 1992, recante nuova delimitazione delle zone di destinazione per le restituzioni o i prelievi all'esportazione e per determinati titoli d'esportazione nei settori dei cereali e del riso <sup>(14)</sup>, i riferimenti alla Bulgaria e alla Romania in quanto paesi di destinazione per le restituzioni e i prelievi all'esportazione.
- (4) In seguito all'adesione della Romania, Constanta diventa un porto comunitario. Per tale motivo, la disposizione di cui all'articolo 7, paragrafo 2 *bis*, secondo comma, del regolamento (CEE) n. 2131/1993 diviene priva di oggetto e va pertanto adattata.
- (5) In seguito all'adesione, i contingenti tariffari comunitari con la Bulgaria aperti dai regolamenti (CE) n. 2133/2001 <sup>(15)</sup> e (CE) n. 958/2003 <sup>(16)</sup> della Commissione diventano privi di oggetto e vanno pertanto soppressi.
- (6) In seguito all'adesione, il contingente tariffario comunitario con la Romania previsto dal regolamento (CE) n. 573/2003 della Commissione <sup>(17)</sup> diventa privo di oggetto e va pertanto soppresso.
- (7) Il regolamento (CE) n. 1342/2003 ha stabilito, in seguito agli accordi commerciali fra la Comunità europea e la Bulgaria e la Romania, una procedura specifica per le esportazioni di prodotti cerealicoli verso questi paesi. Tali disposizioni devono essere adattate per tener conto dell'adesione dei due paesi all'Unione europea.
- (8) In seguito all'adesione della Bulgaria e della Romania, le disposizioni dell'articolo 1, paragrafo 2, del regolamento (CE) n. 936/2006 della Commissione <sup>(18)</sup> decadono per quanto concerne l'esclusione della Bulgaria e della Romania dalla gara riguardante il frumento tenero comunitario da esportare verso i paesi terzi. Tali disposizioni devono essere pertanto soppresse.
- <sup>(14)</sup> GU L 214 del 30.7.1992, pag. 20. Regolamento modificato da ultimo dal regolamento (CE) n. 1950/2005.
- <sup>(15)</sup> GU L 287 del 31.10.2001, pag. 12. Regolamento modificato da ultimo dal regolamento (CE) n. 899/2006 (GU L 167 del 20.6.2006, pag. 18).
- <sup>(16)</sup> GU L 136 del 4.6.2003, pag. 3. Regolamento modificato da ultimo dal regolamento (CE) n. 1023/2006 (GU L 184 del 6.7.2006, pag. 5).
- <sup>(17)</sup> GU L 82 del 29.3.2003, pag. 25. Regolamento modificato da ultimo dal regolamento (CE) n. 1024/2006 (GU L 184 del 6.7.2006, pag. 7).
- <sup>(18)</sup> GU L 172 del 24.6.2006, pag. 6.
- <sup>(1)</sup> GU L 271 del 10.12.1971, pag. 22. Regolamento modificato da ultimo dal regolamento (CEE) n. 777/2004 (GU L 123 del 27.4.2004, pag. 50).
- <sup>(2)</sup> GU L 159 dell'1.7.1993, pag. 112. Regolamento modificato da ultimo dal regolamento (CE) n. 1950/2005 (GU L 312 del 29.11.2005, pag. 18).
- <sup>(3)</sup> GU L 191 del 31.7.1993, pag. 76. Regolamento modificato da ultimo dal regolamento (CE) n. 1465/2006 (GU L 273 del 4.10.2006, pag. 3).
- <sup>(4)</sup> GU L 147 del 30.6.1995, pag. 7. Regolamento modificato da ultimo dal regolamento (CE) n. 777/2004 (GU L 123 del 27.4.2004, pag. 50).
- <sup>(5)</sup> GU L 177 del 28.7.1995, pag. 4. Regolamento modificato da ultimo dal regolamento (CE) n. 1558/2005 (GU L 249 del 24.9.2005, pag. 6).
- <sup>(6)</sup> GU L 276 del 29.10.1996, pag. 7. Regolamento modificato dal regolamento (CE) n. 1950/2005.
- <sup>(7)</sup> GU L 31 dell'1.2.1997, pag. 53. Regolamento modificato dal regolamento (CE) n. 1950/2005.
- <sup>(8)</sup> GU L 37 dell'11.2.1998, pag. 5. Regolamento modificato da ultimo dal regolamento (CE) n. 965/2006 (GU L 176 del 30.6.2006, pag. 12).
- <sup>(9)</sup> GU L 189 del 29.7.2003, pag. 12. Regolamento modificato da ultimo dal regolamento (CE) n. 1713/2006 (GU L 321 del 21.11.2006, pag. 11).
- <sup>(10)</sup> GU L 339 del 24.12.2003, pag. 45. Regolamento modificato dal regolamento (CE) n. 1950/2005.
- <sup>(11)</sup> GU L 164 del 24.6.2005, pag. 5.
- <sup>(12)</sup> GU L 176 del 30.6.2006, pag. 53.
- <sup>(13)</sup> GU L 276 del 7.10.2006, pag. 51.

(9) In seguito all'adesione della Bulgaria e della Romania, le disposizioni dell'articolo 1, paragrafo 1, e dell'articolo 2, paragrafo 2, nonché l'allegato del regolamento (CE) n. 1278/2006 <sup>(1)</sup> decadono per quanto concerne l'esclusione della Bulgaria e della Romania dall'elenco dei paesi terzi verso cui sono destinate le esportazioni di avena a partire dalla Finlandia e della Svezia. Tali disposizioni devono essere pertanto soppresse.

HA ADOTTATO IL PRESENTE REGOLAMENTO:

#### Articolo 1

Il regolamento (CE) n. 2622/71 è così modificato:

1) L'articolo 1 è sostituito dal seguente:

##### «Articolo 1

La prova che la tassa speciale all'esportazione di cui agli articoli 2 e 3 del regolamento (CEE) n. 1234/71 è stata pagata è fornita all'autorità competente dello Stato membro importatore mediante presentazione del certificato di circolazione delle merci A. TR.1. In tal caso, una delle diciture di cui all'allegato del presente regolamento è apposta nella casella "Osservazioni" a cura dell'autorità competente.»

2) Il testo che figura nell'allegato I del presente regolamento è aggiunto come allegato.

#### Articolo 2

Nell'allegato del regolamento (CEE) n. 2145/92 sono soppressi i termini «Bulgaria» e «Romania».

#### Articolo 3

L'allegato IV del regolamento (CEE) n. 1722/93 è sostituito dal testo che figura all'allegato II del presente regolamento.

#### Articolo 4

Il regolamento (CEE) n. 2131/93 è così modificato:

1) All'articolo 7, il secondo comma del paragrafo 2 bis è sostituito dal seguente:

«Ai fini del presente paragrafo, i porti croati di Rijeka e di Split possono essere considerati luoghi di uscita.»

2) All'articolo 17 bis, il secondo comma è sostituito dal seguente:

«Quest'ultima prova è costituita dall'apposizione di una delle diciture di cui all'allegato, certificata dall'autorità competente, sull'esemplare di controllo di cui all'articolo 8 del regolamento (CE) n. 800/1999, sul documento amministrativo unico o sul documento nazionale attestante l'uscita della merce dal territorio doganale della Comunità.»

3) Il testo che figura nell'allegato III del presente regolamento è aggiunto come allegato.

#### Articolo 5

Il regolamento (CE) n. 1501/95 è così modificato:

1) All'articolo 13, il secondo comma è sostituito dal seguente:

«Quest'ultima prova è costituita dall'apposizione di una delle diciture di cui all'allegato III, certificata dall'autorità competente, sull'esemplare di controllo di cui all'articolo 8 del regolamento (CE) n. 800/1999, sul documento amministrativo unico o sul documento nazionale attestante l'uscita della merce dal territorio doganale della Comunità.»

2) Il testo che figura nell'allegato IV del presente regolamento è aggiunto come allegato III.

#### Articolo 6

Il regolamento (CE) n. 1839/95 è così modificato:

1) All'articolo 8, il paragrafo 2 è sostituito dal seguente:

«2. Le domande di titolo e il titolo stesso recano, nella casella 24, una delle diciture riportate nell'allegato I bis.»

2) Il testo che figura nell'allegato V del presente regolamento è aggiunto come allegato I bis.

#### Articolo 7

Gli allegati I, II, III e IV del regolamento (CE) n. 2058/96 sono sostituiti dal testo che figura nell'allegato VI del presente regolamento.

#### Articolo 8

L'allegato del regolamento (CE) n. 196/97 è sostituito dal testo che figura nell'allegato VII del presente regolamento.

#### Articolo 9

Il regolamento (CE) n. 327/98 è così modificato:

1) Gli allegati V, VI, VII e VIII sono sostituiti dal testo che figura nell'allegato VIII, parte A, del presente regolamento.

2) L'allegato XI è sostituito dal testo che figura nell'allegato VIII, parte B, del presente regolamento.

<sup>(1)</sup> GU L 233 del 26.8.2006, pag. 6.

*Articolo 10*

Il regolamento (CE) n. 2133/2001 è così modificato:

- 1) All'articolo 2, il paragrafo 1 è soppresso.
- 2) Nell'allegato I sono soppressi i riferimenti al contingente recante il numero d'ordine 09.5732.

*Articolo 11*

Il regolamento (CE) n. 573/2003 è abrogato.

*Articolo 12*

Il regolamento (CE) n. 958/2003 è abrogato.

*Articolo 13*

Il regolamento (CE) n. 1342/2003 è così modificato:

- 1) L'articolo 3 è sostituito dal seguente:

*«Articolo 3*

1. Nel caso di una gara per la restituzione all'esportazione, nella casella 22 del titolo deve essere indicata, in lettere e in cifre, l'aliquota della tassa all'esportazione riportata nella dichiarazione d'attribuzione dell'aggiudicazione. L'aliquota è espressa in euro e preceduta da una delle diciture riportate nell'allegato VII del presente regolamento."

2. Nel caso di una gara per la tassa all'esportazione, nella casella 22 del titolo deve essere indicata, in lettere e in cifre, l'aliquota della tassa all'esportazione riportata nella dichiarazione d'attribuzione dell'aggiudicazione. L'aliquota è espressa in euro e preceduta da una delle diciture riportate nell'allegato VIII.»

- 2) L'articolo 5 è sostituito dal seguente:

*«Articolo 5*

Ai fini dell'applicazione dell'articolo 15, secondo comma, del regolamento (CE) n. 1501/95 della Commissione (\*) e dell'articolo 16, paragrafo 10, del regolamento (CE) n. 3072/95, nella casella 22 del titolo di esportazione è riportata una delle diciture di cui all'allegato IX del presente regolamento.

(\*) GU L 147 del 30.6.1995, pag. 7.»

- 3) All'articolo 7, paragrafo 2, il quarto comma è sostituito dal seguente:

«Nella casella 22 dei titoli è indicata una delle diciture di cui all'allegato IX.»

- 4) All'articolo 8, paragrafo 2, il quarto comma è sostituito dal seguente:

«Nella casella 22 dei titoli è indicata una delle diciture di cui all'allegato XI.»

- 5) All'articolo 9, paragrafo 3, primo comma, le lettere e) ed f) sono sostituite dal testo seguente:

«e) nella casella 20, una delle diciture di cui all'allegato XII;

f) nella casella 22, oltre alla dicitura prevista all'articolo 8, paragrafo 2 e, se del caso, quella prevista all'articolo 7, paragrafo 2, una delle diciture di cui all'allegato XIII.»

- 6) L'allegato IV è soppresso.

- 7) Il testo che figura nell'allegato IX del presente regolamento è aggiunto come allegati VII, VIII, IX, X, XI, XII e XIII.

*Articolo 14*

L'allegato del regolamento (CE) n. 2236/2003 è sostituito dal testo che figura nell'allegato X del presente regolamento.

*Articolo 15*

L'allegato del regolamento (CE) n. 955/2005 è sostituito dal testo che figura nell'allegato XI del presente regolamento.

*Articolo 16*

All'articolo 1 del regolamento (CE) n. 936/2006, il paragrafo 2 è sostituito dal testo seguente:

«2. La gara riguarda il frumento tenero da esportare verso i paesi terzi ad esclusione dell'Albania, della Croazia, della Bosnia-Erzegovina, del Liechtenstein, dell'ex Repubblica iugoslava di Macedonia, del Montenegro, della Serbia (\*) e della Svizzera.

(\*) Compreso il Kosovo, come definito nella risoluzione 1244 del Consiglio di sicurezza delle Nazioni Unite del 10 giugno 1999.»

*Articolo 17*

Il regolamento (CE) n. 972/2006 è così modificato:

- 1) L'allegato I è sostituito dal testo che figura nell'allegato XII, parte A, del presente regolamento.

- 2) L'allegato IV è sostituito dal testo che figura nell'allegato XII, parte B, del presente regolamento.

*Articolo 18*

Il regolamento (CE) n. 1278/2006 è così modificato:

- 1) All'articolo 1, paragrafo 1, il primo comma è sostituito dal testo seguente:

«È istituita una misura particolare di intervento, sotto forma di restituzione all'esportazione, per 100 000 t di avena prodotta in Finlandia e in Svezia e destinata ad essere esportata da tali paesi in paesi terzi diversi dalla Norvegia e dalla Svizzera.»

- 2) All'articolo 2, il paragrafo 2 è sostituito dal seguente:

«2. La gara ha per oggetto il quantitativo di avena di cui all'articolo 1, paragrafo 1, da esportare in paesi terzi diversi dalla Norvegia e dalla Svizzera.»

- 3) Il titolo dell'allegato è sostituito dal seguente:

«Gara per la restituzione all'esportazione di avena dalla Finlandia e dalla Svezia in paesi terzi diversi dalla Norvegia e dalla Svizzera.»

*Articolo 19*

L'allegato III del regolamento (CE) n. 1482/2006 è sostituito dal testo che figura all'allegato XIII del presente regolamento.

*Articolo 20*

Il presente regolamento entra in vigore alla data di entrata in vigore del trattato di adesione della Bulgaria e della Romania all'Unione europea e con riserva dell'entrata in vigore del medesimo.

Il presente regolamento è obbligatorio in tutti i suoi elementi e direttamente applicabile in ciascuno degli Stati membri.

Fatto a Bruxelles, il 22 dicembre 2006.

*Per la Commissione*  
Mariann FISCHER BOEL  
*Membro della Commissione*

---

## ALLEGATO I

## «ALLEGATO

**Diciture di cui all'articolo 1**

- *in bulgaro*: Платена специална износна такса съгласно Регламент (ЕИО) № 1234/71 в размер на ...
- *in spagnolo*: Tasa especial aplicable a la exportación según el Reglamento (CEE) nº 1234/71 satisfecha con la suma de ...
- *in ceco*: Zvláštní vývozní poplatek podle nařízení č. 1234/71 zaplacen ve výši ...
- *in danese*: Særlig udførselsafgift i henhold til forordning (EØF) nr. 1234/71, betalt med et beløb på ...
- *in tedesco*: Besondere Ausfuhrabgabe gemäß Verordnung (EWG) Nr. 1234/71 in Höhe von... entrichtet
- *in estone*: Eksporti erimaks makstud summas ... vastavalt määrusele (EMÜ) nr 1234/71
- *in greco*: Ειδικός φόρος κατά την εξαγωγή σύμφωνα με τον κανονισμό (ΕΟΚ) αριθ. 1234/71 που πληρώθηκε για ποσό ...
- *in inglese*: Special export tax under Regulation (EEC) No 1234/71 paid to an amount of ...
- *in francese*: Taxe spéciale à l'exportation selon le règlement (CEE) n° 1234/71 acquittée pour un montant de ...
- *in italiano*: Tassa speciale per l'esportazione pagata, secondo il regolamento (CEE) n. 1234/71, per un importo di ...
- *in lettone*: en Saskaņā ar regulu (EEK) Nr. 1234/71, samaksāta speciālā izvešanas nodeva ... apmērā
- *in lituano*: Vadovaujantis reglamentu (EEB) Nr. 1234/71, sumokėtas ... dydžio specialusis eksporto mokestis.
- *in ungherese*: Az 1234/71/EGK rendelet szerinti különleges exportadó ... összegben megfizetve
- *in maltese*: Taxxa speċjali fuq l-esportazzjoni, skond ir-Regolament (KEE) Nru 1234/71, imhallsa għall-ammont ta' ...
- *in olandese*: Speciale heffing bij uitvoer bedoeld in Verordening (EEG) nr. 1234/71 ten bedrage van ... voldaan
- *in polacco*: Specjalny podatek eksportowy według rozporządzenia (EWG) nr 1234/71 zapłacony w wysokości ...
- *in portoghese*: Imposição especial de exportação, nos termos do Regulamento (CEE) n.º 1234/71, paga num montante de ...
- *in rumeno*: Taxă specială de export, conform Regulamentului (CEE) nr. 1234/71, achitată pentru o valoare de ...
- *in slovacco*: Osobitný vývozný poplatok podľa nariadenia (EHS) č. 1234/71 vo výške ...
- *in sloveno*: Posebni izvozni davek v Uredbi št. 1234/71, plačilo za znesek ...
- *in finlandese*: Asetuksen (ETY) N:o 1234/71 mukainen erityisvientivero määrältään ...
- *in svedese*: Särskild exportskatt i enlighet med förordning (EEG) nr 1234/71, betalt med ett belopp på ...»

## ALLEGATO II

## «ALLEGATO IV

**Diciture di cui all'articolo 10, paragrafo 6**

- *in bulgaro*: Предназначено за преработка или доставка съгласно Регламент (ЕИО) № 1722/93, или за износ извън митническата територия на Общността.
- *in spagnolo*: Se utilizará para la transformación o la entrega, de conformidad con el artículo 10 del Reglamento (CEE) n.º 1722/93 o para la exportación a partir del territorio aduanero de la Comunidad.
- *in ceco*: Použije se pro zpracování nebo dodávku v souladu s článkem 10 nařízení Komise (EHS) č. 1722/93 nebo pro vývoz z celního území Společenství.
- *in danese*: Til forarbejdning eller levering i overensstemmelse med artikel 10 i forordning (EØF) nr. 1722/93 eller til udførsel fra Fællesskabets toldområde.
- *in tedesco*: Zur Verarbeitung oder Lieferung gemäß Artikel 10 der Verordnung (EWG) Nr. 1722/93 oder zur Ausfuhr aus dem Zollgebiet der Gemeinschaft bestimmt.
- *in estone*: Kasutatatakse töötlemiseks või tarnimiseks komisjoni määruse (EMÜ) nr 1722/93 artikli 10 kohaselt või ekspordiks ühenduse tolliterritooriumilt.
- *in greco*: Προς χρήση για μεταποίηση ή παράδοση σύμφωνα με το άρθρο 10 του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 1722/93 ή για εξαγωγή από το τελωνειακό έδαφος της Κοινότητας.
- *in inglese*: To be used for processing or delivery in accordance with Article 10 of Commission Regulation (EEC) No 1722/93 or for export from the customs territory of the Community.
- *in francese*: À utiliser pour la transformation ou la livraison, conformément à l'article 10 du règlement (CEE) n.º 1722/93, ou pour l'exportation à partir du territoire douanier de la Communauté.
- *in italiano*: Da utilizzare per la trasformazione o la consegna, conformemente all'articolo 10 del regolamento (CEE) n. 1722/93, o per l'esportazione dal territorio doganale della Comunità.
- *in lettone*: Izmantošanai pārstrādei vai piegādei saskaņā ar Komisijas Regulas (EEK) Nr. 1722/93 10. pantu, vai arī eksportam no Kopienas teritorijas.
- *in lituano*: Naudoti perdirbimui arba pristatymui pagal Komisijos reglamentą (EEB) Nr. 1722/93 10 straipsnį, arba eksportui iš Bendrijos muitų teritorijos.
- *in ungherese*: Az 1722/93/EGK bizottsági rendelet 10. cikkével összhangban történő feldolgozásra vagy szállításra vagy a Közösség vámterületéről történő kivitelre irányuló felhasználásra.
- *in maltese*: Biex jintuża' għall-ipproċessar jew ikkunsenjar b'konformità ma' l-Artikolu 10 tar-Regolament tal-Kummissjoni (KEE) Nru 1722/93 jew għall-esportazzjoni mit-territorju doganali tal-Komunità.
- *in olandese*: Bestemd voor verwerking of levering overeenkomstig artikel 10 van Verordening (EEG) nr. 1722/93 of voor uitvoer uit het douanegebied van de Gemeenschap.
- *in polacco*: Do przetwarzania lub dostaw, zgodnie z art. 10 rozporządzenia Komisji (EWG) nr 1722/93, lub do wywozu z terytorium celnego Wspólnoty.
- *in portoghese*: A utilizar para transformação ou entrega, em conformidade com o disposto no artigo 10.º do Regulamento (CEE) n.º 1722/93, ou para exportação a partir do território aduaneiro da Comunidade.
- *in rumeno*: A se folosi pentru procesare sau livrare, conform articolului 10 din Regulamentul (CEE) nr. 1722/93, sau pentru export de pe teritoriul vamal al Comunității
- *in slovacco*: Na použitie pri spracovaní alebo dodávke v súlade s článkom 10 nariadenia Komisie (EHS) č. 1722/93 alebo na vývoz z colného územia Spoločenstva.

- 
- *in sloveno*: Za predelavo ali dobavo v skladi s členom 10 Uredbe Komisije (EGS) št. 1722/93 ali za izvoz iz carinskih območij Skupnosti.
  - *in finlandese*: Käytetään jalostamiseen tai toimittamiseen asetuksen (ETY) N:o 1722/93 10 artiklan mukaisesti taikka vientiin yhteisön tullialueelta.
  - *in svedese*: Avsedd för bearbetning eller leverans i enlighet med artikel 10 i kommissionens förordning (EEG) nr 1722/93 eller för export från gemenskapens tullområde.»
-

## ALLEGATO III

## «ALLEGATO

**Diciture di cui all'articolo 17 bis, secondo comma**

- *in bulgaro*: Износ на зърнени култури по море – член 17а от Регламент (ЕИО) № 2131/93
- *in spagnolo*: Exportación de cereales por vía marítima; artículo 17 bis del Reglamento (CEE) n° 2131/93
- *in ceco*: Vývoz obilovin po moři — čl. 17 a nařízení (EHS) č. 2131/93
- *in danese*: Eksport af korn ad søvejen — Artikel 17 a i forordning (EØF) nr. 2131/93
- *in tedesco*: Getreideausfuhr auf dem Seeweg — Verordnung (EWG) Nr. 2131/93 Artikel 17 a
- *in estone*: Teravilja eksport meritsi — määruse (EMÜ) nr 2131/93 artikkel 17 a
- *in greco*: Εξαγωγή σιτηρών διά θαλάσσης — Άρθρο 17 α του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 2131/93
- *in inglese*: Export of cereals by sea — Article 17 a of Regulation (EEC) No 2131/93
- *in francese*: Exportation de céréales par voie maritime — Règlement (CEE) n° 2131/93, article 17 bis
- *in italiano*: Esportazione di cereali per via marittima — articolo 17 bis del regolamento (CEE) n. 2131/93
- *in lettone*: Graudu izvešana pa jūras ceļiem — regulas (EEK) Nr. 2131/93 17.a pants
- *in lituano*: Grūdų eksportas jūra — reglamento (EEB) Nr. 2131/93 17 a straipsnis
- *in ungherese*: Gabonafélék exportja tengeri úton – 2131/93/EGK rendelet 17. a cikk
- *in maltese*: Esportazzjoni ta' ċereali bil-baħar — Artikolu 17a tar-Regolament (KEE) Nru 2131/93
- *in olandese*: Uitvoer van graan over zee — Artikel 17bis van Verordening (EEG) nr. 2131/93
- *in polacco*: Wywóz zbóż drogą morską — Art. 17a rozporządzenia (EWG) nr 2131/93
- *in portoghese*: Exportação de cereais por via marítima — Artigo 17.º A, Regulamento (CEE) n.º 2131/93
- *in rumeno*: Export de cereale pe cale maritimă –Regulamentul (CEE) nr. 2131/93, articolul 17a
- *in slovacco*: Vývoz obilnín po mori — článok 17a nariadenia (EHS) č. 2131/93
- *in sloveno*: Izvoz žit s pomorskim prometom - člen 17a Uredbe (EGS) št. 2131/93
- *in finlandese*: Viljan vienti meriteitse — Asetus (ETY) N:o 2131/93 17a artikla
- *in svedese*: Export av spannmål genom sjötransport – Artikel 17a i förordning (EEG) nr 2131/93»

## ALLEGATO IV

## «ALLEGATO III

**Diciture di cui all'articolo 13, secondo comma**

- *in bulgaro*: Износ на зърнени култури по море – член 13 от Регламент (EO) № 1501/95
- *in spagnolo*: Exportación de cereales por vía marítima; artículo 13 del Reglamento (CE) n° 1501/95
- *in ceco*: Vývoz obilovin po mori — čl. 13 nařízení (ES) c. 1501/95
- *in danese*: Eksport af korn ad søvejen — Artikel 13 i forordning (EF) nr. 1501/95
- *in tedesco*: Ausfuhr von Getreide auf dem Seeweg — Verordnung (EG) Nr. 1501/95 Artikel 13
- *in estone*: Teravilja eksport meritsi — määruse (EÜ) nr 1501/95 artikkel 13
- *in greco*: Εξαγωγή σιτηρών διά θαλάσσης — Άρθρο 13 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1501/95
- *in inglese*: Export of cereals by sea — Article 13 of Regulation (EC) No 1501/95
- *in francese*: Exportation de céréales par voie maritime — Règlement (CE) n° 1501/95, article 13
- *in italiano*: Esportazione di cereali per via marittima — Regolamento (CE) n. 1501/95, articolo 13
- *in lettone*: Graudu izvešana pa juras ceļiem — regulas (EK) Nr. 1501/95 13. pants
- *in lituano*: Grudu eksportas jūra — reglamento (EB) Nr. 1501/95 13 straipsnis
- *in ungherese*: Gabonafélék exportja tengeri úton – 1501/95/EK rendelet 13. cikk
- *in maltese*: Esportazzjoni ta' cereali bil-baħar — Artikolu 13 tar-Regolament (KE) Nru 1501/95
- *in olandese*: Uitvoer van graan over zee — Verordening (EG) nr. 1501/95, artikel 13
- *in polacco*: Wywóz zbóż droga morską — Art. 13 rozporządzenia (WE) nr 1501/95
- *in portoghese*: Exportação de cereais por via marítima — Artigo 13.º, Regulamento (CE) n.º 1501/95
- *in rumeno*: Export de cereale pe cale maritimă – Regulamentul (CE) nr. 1501/95 articolul 13
- *in slovacco*: Vývoz obilnín po mori — článok 13 nariadenia (ES) c. 1501/95
- *in sloveno*: Izvoz žit s pomorskim prometom – člen 13 Uredbe (EGS) št. 1501/95
- *in finlandese*: Viljan vienti meriteitse — Asetus (EY) N:o 1501/95 13 artikla
- *in svedese*: Export av spannmål sjövägen – Artikel 13 i förordning (EG) nr 1501/95»

## ALLEGATO V

## «ALLEGATO I BIS

**Diciture di cui all'articolo 8, paragrafo 2**

- *in bulgaro*: Намаляване ставката на митото: лицензия, валидна единствено в Испания [Регламент (ЕО) № 1839/95]  
Намаляване ставката на митото: лицензия, валидна единствено в Португалия [Регламент (ЕО) № 1839/95]
- *in spagnolo*: Reducción del derecho: certificado válido únicamente en España [Reglamento (CE) n° 1839/95]  
Reducción del derecho: certificado válido únicamente en Portugal [Reglamento (CE) n° 1839/95]
- *in ceco*: Snížení cla: licence platná pouze ve Španělsku [nařízení (ES) č. 1839/95]  
Snížení cla: licence platná pouze v Portugalsku [nařízení (ES) č. 1839/95]
- *in danese*: Nedsættelse af tolden: licensen er kun gyldig i Spanien (Forordning (EF) nr. 1839/95)  
Nedsættelse af tolden: licensen er kun gyldig i Portugal (Forordning (EF) nr. 1839/95)
- *in tedesco*: Ermäßigte Abgabe: Lizenz nur in Spanien gültig (Verordnung (EG) Nr. 1839/95)  
Ermäßigte Abgabe: Lizenz nur in Portugal gültig (Verordnung (EG) Nr. 1839/95)
- *in estone*: Tollimaksu vähendamise: litsents kehtib ainult Hispaanias (määrus (EÜ) nr 1839/95)  
Tollimaksu vähendamise: litsents kehtib ainult Portugalis (määrus (EÜ) nr 1839/95)
- *in greco*: Μείωση του δασμού: πιστοποιητικό που ισχύει μόνο στην Ισπανία [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1839/95]  
Μείωση του δασμού: πιστοποιητικό που ισχύει μόνο στην Πορτογαλία [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 1839/95]
- *in inglese*: Duty reduction: licence valid only in Spain (Regulation (EC) No 1839/95)  
Duty reduction: licence valid only in Portugal (Regulation (EC) No 1839/95)
- *in francese*: Abattement du droit: certificat valable uniquement en Espagne [règlement (CE) n° 1839/95]  
Abattement du droit: certificat valable uniquement au Portugal [règlement (CE) n° 1839/95]
- *in italiano*: Riduzione del dazio: titolo valido unicamente in Spagna [regolamento (CE) n. 1839/95]  
Riduzione del dazio: titolo valido unicamente in Portogallo [regolamento (CE) n. 1839/95]
- *in lettone*: Muitas samazinājums: licence ir derīga tikai Spānijā [Regula (EK) Nr. 1839/95]  
Muitas samazinājums: licence ir derīga tikai Portugālē [Regula (EK) Nr. 1839/95]
- *in lituano*: Muito sumažinimas: licencija galioja tik Ispanijoje [Reglamentas (EB) Nr. 1839/95]  
Muito sumažinimas: licencija galioja tik Portugalijoje [Reglamentas (EB) Nr. 1839/95]
- *in ungherese*: Vámcsökkentés: az engedély kizárólag Spanyolországban érvényes (1839/95/EK rendelet)  
Vámcsökkentés: az engedély kizárólag Portugáliában érvényes (1839/95/EK rendelet)
- *in maltese*: Tnaqqis tad-dazju: licenzja valida biss fi Spanja [Regolament (KE) Nru 1839/95]  
Tnaqqis tad-dazju: licenzja valida biss fil-Portugall [Regolament (KE) Nru 1839/95]

- *in olandese*: Korting op het invoerrecht: certificaat uitsluitend geldig in Spanje (Verordening (EG) nr. 1839/95)  
Korting op het invoerrecht: certificaat uitsluitend geldig in Portugal (Verordening (EG) nr. 1839/95)
  - *in polacco*: Obniżenie stawki celnej: pozwolenie ważne wyłącznie w Hiszpanii (rozporządzenie (WE) nr 1839/95)  
Obniżenie stawki celnej: pozwolenie ważne wyłącznie w Portugalii (rozporządzenie (WE) nr 1839/95)
  - *in portoghese*: Redução do direito: certificado válido apenas em Espanha [Regulamento (CE) n.º 1839/95]  
Redução do direito: certificado válido apenas em Portugal [Regulamento (CE) n.º 1839/95]
  - *in rumeno*: Reducere de taxă vamală: licență valabilă doar în Spania [Regulamentul (CE) nr. 1839/95]  
– Reducere de taxă vamală: licență valabilă doar în Portugalia [Regulamentul (CE) nr. 1839/95]
  - *in slovacco*: Zníženie cla: licencia platná iba v Španielsku [Nariadenie (ES) č. 1839/95]  
Zníženie cla: licencia platná iba v Portugalsku [Nariadenie (ES) č. 1839/95]
  - *in sloveno*: Znižanje dajatve: dovoljenje veljavno samo v Španiji (Uredba (ES) št. 1839/95)  
Znižanje dajatve: dovoljenje veljavno samo v Portugalski (Uredba (ES) št. 1839/95)
  - *in finlandese*: Tullinalennus: todistus voimassa ainoastaan Espanjassa (Asetus (EY) N:o 1839/95)  
Tullinalennus: todistus voimassa ainoastaan Portugalissa (Asetus (EY) N:o 1839/95)
  - *in svedese*: Nedsättning av tull: intyg endast gällande i Spanien (Förordning (EG) nr 1839/95)  
Nedsättning av tull: intyg endast gällande i Portugal (Förordning (EG) nr 1839/95)»
-

## ALLEGATO VI

## «ALLEGATO I

**Diciture di cui all'articolo 2, paragrafo 4, lettera a)**

- *in bulgaro*: Нагрошен ориз с код по КН 1006 40 00, предназначен за производство на хранителни заготовки с код по КН 1901 10
- *in spagnolo*: Partidos de arroz, del código NC 1006 40 00, destinados a la producción de preparaciones alimenticias del código NC 1901 10
- *in ceco*: Zlomková rýže kódu KN 1006 40 00 pro výrobu potravinových přípravků kódu KN 1901 10
- *in danese*: Brudris, henhÅ,rende under KN-kode 1006 40 00, bestemt til fremstilling af tilberedte nÅ}ringsmidler, henhÅ,rende under KN-kode 1901 10
- *in tedesco*: Bruchreis des KN-Codes 1006 40 00, bestimmt zur Herstellung von Lebensmittelzubereitungen des KN-Codes 1901 10
- *in estone*: CN-koodi 1006 40 00 alla kuuluv purustatud riis CN-koodi 1901 10 alla kuuluvate toiduainete tootmiseks
- *in greco*: Θραύσματα ρυζιού υπαγόμενα στον κωδικό ΣΟ 1006 40 00, που προορίζονται για την παραγωγή παρασκευασμάτων διατροφής του κωδικού ΣΟ 1901 10
- *in inglese*: Broken rice of CN code 1006 40 00 for production of food preparations of CN code 1901 10
- *in francese*: Brisures de riz, relevant du code NC 1006 40 00, destinées à la production de préparations alimentaires du code NC 1901 10
- *in italiano*: Rotture di riso, di cui al codice NC 1006 40 00, destinate alla produzione di preparazioni alimentari del codice NC 1901 10
- *in lettone*: Šķeltie rīsi, uz kuriem attiecas KN kods 1006 40 00, kas paredzēti to pārtikas produktu ražošanai, uz kuriem attiecas KN kods 1901 10
- *in lituano*: KN kodu 1006 40 00 klasifikuojami skaldyti ryžiai, skirti KN kodu 1901 10 klasifikuojamų maisto produktų gamybai
- *in ungherese*: A 1901 10 KN-kód alá tartozó élelmiszerkészítmények előállítására szánt, a 1006 40 00 KN-kód alá tartozó törmelékrizs
- *in maltese*: Ross miksur tal-kodiċi NK 1006 40 00 għall-produzzjoni ta' preparazzjonijiet alimentari tal-kodiċi NK 1901 10
- *in olandese*: Breukrijst van GN-code 1006 40 00, voor de produktie van voor voeding bestemde bereidingen van GN-code 1901 10
- *in polacco*: Ryż łamany objęty kodem NC 1006 40 00 do produkcji przetworów spożywczych objętych kodem NC 1901 10
- *in portoghese*: Trincas de arroz do código NC 1006 40 00, destinadas à produção de preparações alimentares do código NC 1901 10
- *in rumeno*: brizură de orez având codul NC 1006 40 00 destinat producției de preparate alimentare având codul NC 1901 10
- *in slovacco*: Zlomková ryža spadajúca do kódu KN 1006 40 00 na výrobu potravinových prípravkov spadajúcich do kódu KN 1901 10

- 
- *in sloveno*: Lomljen riž z oznako KN 1006 40 00 za proizvodnjo živilskih izdelkov z oznako KN 1901 10
  - *in finlandese*: CN-koodiin 1006 40 00 kuuluvat rikkoutuneet riisinjyvät CN-koodiin 1901 10 kuuluvien elintarvikevalmisteiden valmistamiseksi
  - *in svedese*: Brutet ris som omfattas av KN-nummer 1006 40 00, avsett för produktion av livsmedelsberedningar som omfattas av KN-nummer 1901 10.
-

## ALLEGATO II

**Diciture di cui all'articolo 2, paragrafo 4, lettera b)**

- *in bulgaro*: Освободено от мито [Регламент (ЕО) № 2058/96]
  - *in spagnolo*: Exención del derecho de aduana [Reglamento (CE) n° 2058/96]
  - *in ceco*: Osвобоzeno od cla (nařizení (ES) č. 2058/96)
  - *in danese*: Toldfri (Forordning (EF) nr. 2058/96)
  - *in tedesco*: Zollfrei (Verordnung (EG) Nr. 2058/96)
  - *in estone*: Tollimaksuvaba (Määrus (EÜ) nr 2058/96)
  - *in greco*: Απαλλαγή δασμού [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2058/96]
  - *in inglese*: Free of customs duty (Regulation (EC) No 2058/96)
  - *in francese*: Exemption du droit de douane [règlement (CE) n° 2058/96]
  - *in italiano*: Esenzione dal dazio doganale [Regolamento (CE) n. 2058/96]
  - *in lettone*: Atbrīvots no muitas nodokļa (Regula (EK) Nr. 2058/96)
  - *in lituano*: Muitas netaikomas (Reglamentas (EB) Nr. 2058/96)
  - *in ungherese*: Vámmentes (2058/96/EK rendelet)
  - *in maltese*: Eżenti mid-dazju doganali (Regolament (KE) Nru 2058/96)
  - *in olandese*: Vrijgesteld van douanerecht (Verordening (EG) nr. 2058/96)
  - *in polacco*: Wolne od opłat celnych (rozporządzenie (WE) nr 2058/96)
  - *in portoghese*: Isenção de direito aduaneiro [Regulamento (CE) n.º 2058/96]
  - *in rumeno*: Scutit de drepturi vamale [Regulamentul (CE) nr. 2058/96]
  - *in slovacco*: Oslobodené od cla (nariadenie (ES) č. 2058/96)
  - *in sloveno*: Carine prosto (Uredba (ES) št. 2058/96)
  - *in finlandese*: Tullivapaa (asetuksen (EY) N:o 2058/96)
  - *in svedese*: Tullfri (Förordning (EG) nr 2058/96).
-

## ALLEGATO III

**Diciture di cui all'articolo 5, paragrafo 3, lettera a)**

- *in bulgare*: Предназначени за производство на хранителни заготовки с код по КН 1901 10
  - *in spagnolo*: Destinadas a la producción de preparaciones alimenticias del código NC 1901 10
  - *in ceco*: Pro výrobu potravinových přípravků kódu KN 1901 10
  - *in danese*: Bestemt til fremstilling af tilberedte næringsmidler, henhørende under KN-kode 1901 10
  - *in tedesco*: Bestimmt zur Herstellung von Lebensmittelzubereitungen des KN-Codes 1901 10
  - *in estone*: CN-koodi 1901 10 alla kuuluvate toiduainete tootmiseks
  - *in greco*: Προορίζονται για την παραγωγή παρασκευασμάτων διατροφής του κωδικού ΣΟ 1901 10
  - *in inglese*: For production of food preparations of CN code 1901 10
  - *in francese*: Destinées à la production de préparations alimentaires du code NC 1901 10
  - *in italiano*: Destinate alla produzione di preparazioni alimentari del codice NC 1901 10
  - *in lettone*: Paredzēti to pārtikas produktu ražošanai, uz kuriem attiecas KN kods 1901 10
  - *in lituano*: Skirti KN kodu 1901 10 klasifikuojamų maisto produktų gamybai
  - *in ungherese*: A 1901 10 KN-kód alá tartozó élelmiszerkészítmények előállítására szánt
  - *in maltese*: Għall-produzzjoni ta' preparazzjonijiet alimentari tal-kodiċi KN 1901 10
  - *in olandese*: Bestemd voor de productie van voor voeding bestemde bereidingen van GN-code 1901 10
  - *in polacco*: Do produkcji przetworów spożywczych objętych kodem NC 1901 10
  - *in portoghese*: Destinadas à produção de preparações alimentares do código NC 1901 10
  - *in rumeno*: Destinat producției de preparate alimentare având codul NC 1901 10
  - *in slovacco*: Na výrobu potravinových prípravkov spadajúcich do kódu KN 1901 10
  - *in sloveno*: Za proizvodnjo živilskih izdelkov z oznako KN 1901 10
  - *in finlandese*: Tarkoitettu CN-koodiin 1901 10 kuuluvien elintarvikevalmisteiden valmistukseen
  - *in svedese*: Avsett för produktion av livsmedelsberedningar som omfattas av KN-nummer 1901 10.
-

## ALLEGATO IV

**Diciture di cui all'articolo 5, paragrafo 3, lettera b)**

- *in bulgaro*: Член 4 от Регламент (ЕО) № 2058/96
  - *in spagnolo*: Reglamento (CE) n° 2058/96 - artículo 4
  - *in ceco*: Článek 4 nařízení (ES) č. 2058/96
  - *in danese*: Forordning (EF) nr. 2058/96 - artikel 4
  - *in tedesco*: Verordnung (EG) Nr. 2058/96 - Artikel 4
  - *in estone*: Määruse (EÜ) nr 2058/96 artikkel 4
  - *in greco*: Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 2058/96 - άρθρο 4
  - *in inglese*: Article 4 of Regulation (EC) No 2058/96
  - *in francese*: Règlement (CE) n° 2058/96 - article 4
  - *in italiano*: Regolamento (CE) n. 2058/96 - articolo 4
  - *in lettone*: Regulas (EK) Nr. 2058/96 4. pants
  - *in lituano*: Reglamentas (EB) Nr. 2058/96 4 straipsnis
  - *in ungherese*: A 2058/96/EK rendelet – 4. cikk
  - *in maltese*: Artikolu 4 tar-Regolament (KE) Nru 2058/96
  - *in olandese*: Verordening (EG) nr. 2058/96, artikel 4
  - *in polacco*: Art. 4 rozporządzenia (WE) nr 2058/96
  - *in portoghese*: Regulamento (CE) n.º 2058/96 - artigo 4.º
  - *in rumeno*: Regulamentul (CE) nr. 2058/96, articolul 4
  - *in slovacco*: Článok 4 nariadenia (ES) č. 2058/96
  - *in sloveno*: Člen 4 Uredbe (ES) št. 2058/96
  - *in finlandese*: Asetuksen (EY) N:o 2058/96 - 4 artikla
  - *in svedese*: Förordning (EG) nr 2058/96 - artikel 4.»
-

## ALLEGATO VII

## «ALLEGATO

**Diciture di cui all'articolo 3, paragrafo 1, lettera b)**

- *in bulgaro*: Ставка на мито, намалена с 25 % [Регламент (ЕО) № 196/97]
  - *in spagnolo*: Derecho de aduana reducido de 25 % [Reglamento (CE) n° 196/97]
  - *in ceco*: Clo snížené o 25 % (nařízení (ES) č. 196/97)
  - *in danese*: Told nedsat med 25 % (Forordning (EF) nr. 196/97)
  - *in tedesco*: Um 25 % ermäßigter Zollsatz (Verordnung (EG) Nr. 196/97)
  - *in estone*: 25 % võrra vähendatud tollimaks (Määrus (EÜ) nr 196/97)
  - *in greco*: Δασμός μειωμένος κατά 25 % [Κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 196/97]
  - *in inglese*: Reduced duty by 25 % (Regulation (EC) No 196/97)
  - *in francese*: Droit réduit de 25 % [règlement (CE) n° 196/97]
  - *in italiano*: Dazio ridotto del 25 % [Regolamento (CE) n. 196/97]
  - *in lettone*: Nodoklis, kas samazināts par 25 % (Regula (EK) Nr. 196/97)
  - *in lituano*: 25 % sumažintas muitas (Reglamentas (EB) Nr. 196/97)
  - *in ungherese*: 25 %-kal csökkentett vám-tétel (196/97/EK rendelet)
  - *in maltese*: Dazju mnaqqas b' 25 % (Regolament (KE) Nru 196/97)
  - *in olandese*: Douanerecht verminderd met 25 % (Verordening (EG) nr. 196/97)
  - *in polacco*: Opłata obniżona o 25 % (rozporządzenie (WE) nr 196/97)
  - *in portoghese*: Direito reduzido em 25 % [Regulamento (CE) n.º 196/97]
  - *in rumeno*: Drept redus cu 25 % [Regulamentul (CE) nr. 196/97]
  - *in slovacco*: Znížené clo o 25 % (nariadenie (ES) č. 196/97)
  - *in sloveno*: Znižana dajatev za 25 % (Uredba (ES) št. 196/97)
  - *in finlandese*: Tulli, jota on alennettu 25 % (Asetus (EY) N:o 196/97)
  - *in svedese*: Tullsatsen nedsatt med 25 % (Förordning (EG) nr 196/97).»
-

## ALLEGATO VIII

## PARTE A

## «ALLEGATO V

**Diciture di cui all'articolo 4, paragrafo 4, lettera a)**

- *in bulgaro*: Освободено от мито до максимално количество, посочено в графи 17 и 18 от настоящата лицензия [Регламент (ЕО) № 327/98]
- *in spagnolo*: Exención del derecho de aduana hasta la cantidad indicada en las casillas 17 y 8 del presente certificado [Reglamento (CE) n.º 327/98]
- *in ceco*: Osвобоzeno od cla až do množství uvedeného v kolonkách 17 a 18 této licence (nařízení (ES) č. 327/98)
- *in danese*: Toldfri op til den mængde, der er angivet i rubrik 17 og 18 i denne licens (Forordning (EF) nr. 327/98)
- *in tedesco*: Zollfrei bis zu der in den Feldern 17 und 18 dieser Lizenz angegebenen Menge (Verordnung (EG) Nr. 327/98)
- *in estone*: Tollimaksubastus kuni käesoleva litsentsi lahtrites 17 ja 18 osutatud koguseni (Määrus (EÜ) nr 327/98)
- *in greco*: Ατελώς μέχρι την ποσότητα που ορίζεται στα τετραγωνίδια 17 και 18 του παρόντος πιστοποιητικού [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 327/98]
- *in inglese*: Exemption from customs duty up to the quantity indicated in sections 17 and 18 of this licence (Regulation (EC) No 327/98)
- *in francese*: Exemption du droit de douane jusqu'à la quantité indiquée dans les cases 17 et 18 du présent certificat [règlement (CE) n.º 327/98]
- *in italiano*: Esenzione dal dazio doganale limitatamente alla quantità indicata nelle caselle 17 e 18 del presente titolo [regolamento (CE) n. 327/98]
- *in lettone*: Atbrīvojums no muitas nodokļa līdz daudzumam, kas norādīts šīs licences 17. un 18. iedaļā (Regula (EK) Nr. 327/98)
- *in lituano*: Muitas netaikomas mažesniems kiekiams nei nurodyta šios licenzijos 17 ir 18 skirsniuose
- *in ungherese*: Az ezen engedély 17. és 18. rovatában megjelölt mennyiségig vámmentes (327/98/EK rendelet)
- *in maltese*: Eżenzjoni mid-dwana sal-kwantità murija fit-taqsimiet 17 u 18 ta' din il-licenzja (Regolament (KE) Nru 327/98)
- *in olandese*: Vrijgesteld van douanerecht voor ten hoogste de in de vakken 17 en 18 van dit certificaat vermelde hoeveelheid (Verordening (EG) nr. 327/98)
- *in polacco*: Zwolnienie z opłaty celnej ilości określonej w sekcji 17 i 18 niniejszego pozwolenia (rozporządzenie (WE) nr 327/98)
- *in portoghese*: Isenção de direito aduaneiro até à quantidade indicada nas casas 17 e 18 do presente certificado [Regulamento (CE) n.º 327/98]
- *in rumeno*: Scutit de drepturi vamale până la concurența cantității menționate în căsuțele 17 și 18 din prezenta licență [Regulamentul (CE) nr. 327/98]
- *in slovacco*: Oslobodenie od cla do množstva uvedeného v oddieloch 17 a 18 tejto licencie (nariadenie (ES) č. 327/98)
- *in sloveno*: Oprostitev carin do količine, navedene v oddelkih 17 in 18 tega dovoljenja (Uredba (ES) št. 327/98)
- *in finlandese*: Tullivapaa tämän todistuksen kohdissa 17 ja 18 esitettyyn määrään asti (asetus (EY) N:o 327/98)
- *in svedese*: Tullfri upp till den mängd som anges i fält 17 och 18 i denna licens (förordning (EG) nr 327/98)

## ALLEGATO VI

**Diciture di cui all'articolo 4, paragrafo 4, lettera b)**

- *in bulgaro*: Мита, ограничени до 15 % *ad valorem* до максимално количество, посочено в графи 17 и 18 от настоящата лицензия [Регламент (ЕО) № 327/98]
- *in spagnolo*: Derechos de aduana limitados al 15 % *ad valorem* hasta la cantidad indicada en las casillas 17 y 18 del presente certificado [Reglamento (CE) n° 327/98]
- *in ceco*: Cla omezená na valorickou sazbu ve výši 15 % až do množství uvedeného v kolonkách 17 a 18 této licence (nařízení (ES) č. 327/98)
- *in danese*: Toldsatsen begrænses til 15 % af værdien op til den mængde, der er angivet i rubrik 17 og 18 i denne licens (forordning (EF) nr. 327/98)
- *in tedesco*: Zollsatz beschränkt auf 15 % des Zollwerts bis zu der in den Feldern 17 und 18 dieser Lizenz angegebenen Menge (Verordnung (EG) Nr. 327/98)
- *in estone*: Väärtuseline tollimaks piiratud 15 protsendini käesoleva sertifikaadi lahtrites 17 ja 18 märgitud kogusteni (määrus (EÜ) nr 327/98)
- *in greco*: Τελωνειακός δασμός κατ' ανώτατο όριο 15 % κατ' αξία έως την ποσότητα που ορίζεται στα τετραγωνίδια 17 και 18 του παρόντος πιστοποιητικού [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 327/98]
- *in inglese*: Customs duties limited to 15 % *ad valorem* up to the quantity indicated in boxes 17 and 18 of this licence (Regulation (EC) No 327/98)
- *in francese*: Droits de douane limités à 15 % *ad valorem* jusqu'à la quantité indiquée dans les cases 17 et 18 du présent certificat [règlement (CE) n° 327/98]
- *in italiano*: Dazio limitato al 15 % *ad valorem* fino a concorrenza del quantitativo indicato nelle caselle 17 e 18 del presente titolo [regolamento (CE) n. 327/98]
- *in lettone*: Muitas nodoklis 15 % *ad valorem* par daudzumu, kas norādīts šīs atļaujas (Regula (EK) Nr. 327/98) 17. un 18. ailē
- *in lituano*: Ne didesnis nei 15 % muitas *ad valorem* neviršijant šios licencijos 17 ir 18 langeliuose nurodyto kiekio (Reglamentas (EB) Nr. 327/98)
- *in ungherese*: 15 %-os értékvám az ezen engedély 17. és 18. rovatában feltüntetett mennyiségig (327/98/EK rendelet)
- *in maltese*: Id-dazji doganali huma stipulati għal 15 % *ad valorem* sal-kwantità indicata fil-kaxxi 17 u 18 ta' din il-liċenzja (Regolament (KE) Nru 327/98)
- *in olandese*: Douanerecht beperkt tot 15 % *ad valorem* voor hoeveelheden die niet groter zijn dan de in de vakken 17 en 18 van dit certificaat vermelde hoeveelheid (Verordening (EG) nr. 327/98)
- *in polacco*: Cło ograniczone do 15 % *ad valorem* do ilości wskazanej w polach 17 i 18 niniejszego pozwolenia (rozporządzenie (WE) nr 327/98)
- *in portoghese*: Direito aduaneiro limitado a 15 % *ad valorem* até à quantidade indicada nas casas 17 e 18 do presente certificado [Regulamento (CE) n.º 327/98]
- *in rumeno*: Drepturi vamale limitate la 15 % *ad valorem* până la concurența cantității menționate în căsuțele 17 și 18 din prezenta licență [Regulamentul (CE) nr. 327/98]
- *in slovacco*: Clá znížené na 15 % *ad valorem* až po množstvo uvedené v kolónkach 17 a 18 tejto licencie [nariadenie (ES) č. 327/98]
- *in sloveno*: Carinska dajatev, omejena na 15 % *ad valorem* do količine, navedene v rubrikah 17 in 18 tega dovoljenja (Uredba (ES) št. 327/98)

- *in finlandese*: Arvotulli rajoitettu 15 prosenttiin tämän todistuksen 17 ja 18 artiklassa ilmoitettuun määrään asti (asetus (EY) N:o 327/98)
  - *in svedese*: Tull begränsad till 15 % av värdet upp till den kvantitet som anges i fält 17 och 18 i den här licensen (förordning (EG) nr 327/98)
-

## ALLEGATO VII

## Diciture di cui all'articolo 4, paragrafo 4, lettera c)

- *in bulgaro*: Ставка на мито, намалена с 30,77 % от ставката на митото, определено в член 11г от Регламент (ЕО) № 1785/2003, приложима до максимално количество, посочено в графи 17 и 18 от настоящата лицензия [Регламент (ЕО) № 327/98]
- *in spagnolo*: Derecho reducido en un 30,77 % del derecho fijado en el artículo 11 *quinquies* del Reglamento (CE) n° 1785/2003, hasta la cantidad indicada en las casillas 17 y 18 del presente certificado [Reglamento (CE) n° 327/98]
- *in ceco*: Clo snížené o 30,77 % cla stanoveného v článku 11d nařízení (ES) č. 1785/2003 až na množství uvedené v kolonkách 17 a 18 této licence (nařízení (ES) č. 327/98)
- *in danese*: Nedsættelse på 30,77 % af den told, der er fastsat i artikel 11d i forordning (EF) nr. 1785/2003, op til den mængde, der er angivet i rubrik 17 og 18 i denne licens (forordning (EF) nr. 327/98)
- *in tedesco*: Zollsatz ermäßigt um 30,77 % des in Artikel 11d der Verordnung (EG) Nr. 1785/2003 festgesetzten Zollsatzes bis zu der in den Feldern 17 und 18 dieser Lizenz angegebenen Menge (Verordnung (EG) Nr. 327/98)
- *in estone*: Määruse (EÜ) nr 1785/2003 artiklis 11d kindlaks määratud tollimaks, mida on alandatud 30,77 % võrra käesoleva sertifikaadi lahtrites 17 ja 18 märgitud kogusteni (määrus (EÜ) nr 327/98)
- *in greco*: Δασμός μειωμένος κατά 30,77 % του δασμού που καθορίζεται στο άρθρο 11δ του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1785/2003, έως την ποσότητα που αναγράφεται στα τετραγωνίδια 17 και 18 του παρόντος πιστοποιητικού [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 327/98]
- *in inglese*: Reduced rate of duty of 30,77 % of the duty set in Article 11d of Regulation (EC) No 1785/2003 up to the quantity indicated in boxes 17 and 18 of this licence (Regulation (EC) No 327/98)
- *in francese*: Droit réduit de 30,77 % du droit fixé à l'article 11 *quinquies* du règlement (CE) n° 1785/2003 jusqu'à la quantité indiquée dans les cases 17 et 18 du présent certificat [règlement (CE) n° 327/98]
- *in italiano*: Dazio ridotto in ragione del 30,77 % del dazio fissato all'articolo 11 *quinquies* del regolamento (CE) n. 1785/2003 fino a concorrenza del quantitativo indicato nelle caselle 17 e 18 del presente titolo [regolamento (CE) n. 327/98]
- *in lettone*: Ievedmuitas nodoklis samazināts par 30,77 %, salīdzinot ar nodokli, kas noteikts Regulas (EK) Nr. 1785/2003 11.d pantā, līdz šīs atļaujas 17. un 18. ailē norādītajam daudzumam (Regula (EK) Nr. 327/98)
- *in lituano*: Reglamentas (EB) Nr. 1785/2003 11d straipsnyje nustatyto muito mokesčio sumažinimas 30,77 % mažesniems kiekiams nei nurodyta šios licencijos 17 ir 18 skirsniuose (Reglamentas (EB) Nr. 327/98)
- *in ungherese*: Az 1785/2003/EK rendelet 11.d. cikkében meghatározott vám 30,77 %-os csökkentett vámja az ezen bizonyítvány 17. és 18. rovatában megjelölt mennyiségig (327/98/EK rendelet)
- *in maltese*: Dazju mnaqqas ta' 30,77 % tat-dazju fiss fl-Artikolu 11(d) tar-Regolament (KE) Nru 1785/2003 sal-kwantità indikata fis-sezzjoni 17 u 18 ta' dan iċ-ċertifikat (ir-Regolament (KE) Nru 327/98)
- *in olandese*: Recht verlaagd met 30,77 % van het in artikel 11 *quinquies* van Verordening (EG) nr. 1785/2003 vastgestelde recht voor hoeveelheden die niet groter zijn dan de in de vakken 17 en 18 van dit certificaat vermelde hoeveelheid (Verordening (EG) nr. 327/98)
- *in polacco*: Obniżona stawka celna odpowiadająca 30,77 % stawki określonej w art. 11d rozporządzenia (WE) nr 1785/2003 do ilości wskazanej w sekcjach 17 i 18 niniejszego pozwolenia (rozporządzenie (WE) nr 327/98)
- *in portoghese*: Direito reduzido de 30,77 % do direito fixado no artigo 11.º-D do Regulamento (CE) n.º 1785/2003 até à quantidade indicada nas casas 17 e 18 do presente certificado [Regulamento (CE) n.º 327/98]
- *in rumeno*: Drept de import redus cu 30,77 % din dreptul de import stabilit de articolul 11 litera (d) din Regulamentul 1785/2003 până la concurența cantității menționate în căsuțele 17 și 18 din prezenta licență [Regulamentul (CE) nr. 327/98]

- *in slovacco*: Clo znížené o 30,77 % cla stanoveného článkom 11d nariadenia (ES) č. 1785/2003 až na množstvo uvedené v kolónkach 17 a 18 tejto licencie [nariadenie (ES) č. 327/98]
  - *in sloveno*: Dajatev, znižana za 30,77 % od dajatve iz člena 11(d) Uredbe (ES) št. 1785/2003 do količine, navedene v rubrikah 17 in 18 tega potrdila (Uredba (ES) št. 327/98)
  - *in finlandese*: Tulli, jonka määrää on alennettu 30,77 % asetuksen (EY) N:o 1785/2003 11 d artiklassa vahvistetusta tullista tämän todistuksen kohdissa 17 ja 18 ilmoitettuun määrään asti (asetus (EY) N:o 327/98)
  - *in svedese*: Tullsatsen nedsatt med 30,77 % av den tullsats som anges i artikel 11d i förordning (EG) nr 1785/2003 upp till den mängd som anges i fält 17 och 18 i denna licens (förordning (EG) nr 327/98).
-

## ALLEGATO VIII

**Diciture di cui all'articolo 4, paragrafo 4, lettera d)**

- *in bulgare*: Освободено от мито до максимално количество, посочено в графи 17 и 18 от настоящата лицензия [член 1, параграф 1, буква г) от Регламент (ЕО) № 327/98]
- *in spagnolo*: Exención del derecho de aduana hasta la cantidad indicada en las casillas 17 y 18 del presente certificado [Reglamento (CE) n.º 327/98, artículo 1, apartado 1, letra d)]
- *in ceco*: Osвобоzení od cla až do množství stanoveného v kolonkách 17 a 18 této licence (čl. 1 odst. 1 písm. d) nařízení (ES) č. 327/98)
- *in danese*: Toldfri op til den mængde, der er angivet i rubrik 17 og 18 i denne licens (forordning (EF) nr. 327/98, artikel 1, stk. 1, litra d))
- *in tedesco*: Zollfrei bis zu der in den Feldern 17 und 18 dieser Lizenz angegebenen Menge (Verordnung (EG) Nr. 327/98, Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe d)
- *in estone*: Tollimaksuvabastus kuni käesoleva litsentsi lahtrites 17 ja 18 näidatud koguseni (määruse (EÜ) nr 327/98 artikli 1 lõike 1 punkt d)
- *in greco*: Απαλλαγή από τον τελωνειακό δασμό έως την ποσότητα που αναγράφεται στα τετραγώνια 17 και 18 του παρόντος πιστοποιητικού [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 327/98 άρθρο 1 παράγραφος 1 στοιχείο δ)]
- *in inglese*: Exemption from customs duty up to the quantity indicated in boxes 17 and 18 of this licence (Regulation (EC) No 327/98, Article 1(1)(d))
- *in francese*: Exemption du droit de douane jusqu'à la quantité indiquée dans les cases 17 et 18 du présent certificat [règlement (CE) n.º 327/98, article 1<sup>er</sup>, paragraphe 1, point d)]
- *in italiano*: Esenzione dal dazio doganale fino a concorrenza del quantitativo indicato nelle caselle 17 e 18 del presente titolo [regolamento (CE) n. 327/98, articolo 1, paragrafo 1, lettera d)]
- *in lettone*: Atbrīvojumi no muitas nodokļa līdz šīs atļaujas 17. un 18. ailē norādītajam daudzumam (Regulas (EK) Nr. 327/98 1. panta 1. punkta d) apakšpunkts)
- *in lituano*: Atleidimas nuo muito mokesčio nevirsijant šios licencijos 17 ir 18 langeliuose nurodyto kiekio (Reglamento (EB) Nr. 327/98 1 straipsnio 1 dalies d punktas)
- *in ungherese*: Vámmentes az ezen engedély 17. és 18. rovatában feltüntetett mennyiségig (327/98/EK rendelet 1. cikk (1) bekezdés d) pont)
- *in maltese*: Eżenzjoni tad-dazju tad-dwana sal-kwantità indikata fil-każi 17 u 18 taċ-ċertifikat preżenti [Artikolu 1, paragrafu 1, punt d) tar-Regolament (KE) Nru 327/98]
- *in olandese*: Vrijstelling van douanerecht voor hoeveelheden die niet groter zijn dan de in de vakken 17 en 18 van dit certificaat vermelde hoeveelheid (artikel 1, lid 1, onder d), van Verordening (EG) nr. 327/98)
- *in polacco*: Zwolnienie z cla ilości do wysokości wskazanej w sekcjach 17 i 18 niniejszego pozwolenia (art. 1 ust. 1 lit. d) rozporządzenia (WE) nr 327/98)
- *in portoghese*: Isenção do direito aduaneiro até à quantidade indicada nas casas 17 e 18 do presente certificado [Regulamento (CE) n.º 327/98, alínea d) do n.º 1 do artigo 1.º]
- *in rumeno*: Scutit de drepturi vamale până la concurența cantităților menționate în căsuțele 17 și 18 din prezenta licență [Regulamentul (CE) nr. 327/98, articolul 1, alineatul (1), litera (d)]
- *in slovacco*: Oslobodenie od cla až po množstvo uvedené v kolónkach 17 a 18 tejto licencie [článok 1 ods. 1 písm. d) nariadenia (ES) č. 327/98]
- *in sloveno*: Oprostitev uvozne dajatve do količine, navedene v poljih 17 in 18 tega dovoljenja (člen 1(1)(d) Uredbe (ES) št. 327/98)
- *in finlandese*: Tullivapaa tämän todistuksen 17 ja 18 artiklassa ilmoitettuun määrään asti (asetuksen (EY) N:o 327/98 1 artiklan 1 kohdan d alakohta)
- *in svedese*: Tullfri upp till den mängd som anges i fälten 17 och 18 i denna licens (förordning (EG) nr 327/98, artikel 1.1 d)»

## PARTE B

## «ALLEGATO XI

## Diciture di cui all'articolo 4, paragrafo 4, lettera e)

- *in bulgaro*: Освободено от мито до максимално количество, посочено в графи 17 и 18 от настоящата лицензия [член 1, параграф 1, буква д) от Регламент (ЕО) № 327/98]
- *in spagnolo*: Exención del derecho de aduana hasta la cantidad indicada en las casillas 17 y 18 del presente certificado [Reglamento (CE) n.º 327/98, artículo 1, apartado 1, letra e)]
- *in ceco*: Osвобоzení od cla až do množství uvedeného v kolonkách 17 a 18 této licence (čl. 1 odst. 1 písm. e) nařízení (ES) č. 327/98)
- *in danese*: Toldfri op til den mængde, der er angivet i rubrik 17 og 18 i denne licens (forordning (EF) nr. 327/98, artikel 1, stk. 1, litra e))
- *in tedesco*: Zollfrei bis zu der in den Feldern 17 und 18 dieser Lizenz angegebenen Menge (Verordnung (EG) Nr. 327/98, Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe e)
- *in estone*: Tollimaksuvabastus kuni käesoleva litsentsi lahtrites 17 ja 18 näidatud koguseni (määruse (EÜ) nr 327/98 artikli 1 lõike 1 punkt e))
- *in greco*: Απαλλαγή από τον τελωνειακό δασμό έως την ποσότητα που αναγράφεται στα τετραγωνίδια 17 και 18 του παρόντος πιστοποιητικού [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 327/98, άρθρο 1 παράγραφος 1 στοιχείο ε)]
- *in inglese*: Exemption from customs duty up to the quantity indicated in boxes 17 and 18 of this licence (Regulation (EC) No 327/98, Article 1(1)(e))
- *in francese*: Exemption du droit de douane jusqu'à la quantité indiquée dans les cases 17 et 18 du présent certificat [règlement (CE) n.º 327/98, article 1<sup>er</sup>, paragraphe 1, point e)]
- *in italiano*: Esenzione dal dazio doganale fino a concorrenza del quantitativo indicato nelle caselle 17 e 18 del presente titolo [regolamento (CE) n. 327/98, articolo 1, paragrafo 1, lettera e)]
- *in lettone*: Atbrīvojumi no muitas nodokļa līdz šīs atļaujas 17. un 18. ailē norādītajam daudzumam (Regulas (EK) Nr. 327/98 1. panta 1. punkta e) apakšpunkts)
- *in lituano*: Atleidimas nuo muito mokesčio neviršijant šios licencijos 17 ir 18 langeliuose nurodyto kiekio (Reglamentas (EB) Nr. 327/98, 1 straipsnio 1 dalies e) punktas)
- *in ungherese*: Vámmmentes az ezen engedély 17. és 18. rovatában feltüntetett mennyiségig (327/98/EK rendelet 1. cikk (1) bekezdés e) pont)
- *in maltese*: Eżenzjoni tad-dazju tad-dwana sal-kwantità indikata fil-każi 17 u 18 taċ-ċertifikat preżenti (Artikolu 1, paragrafu 1, punt e) tar-Regolament (KE) Nru 327/98)
- *in olandese*: Vrijstelling van douanerecht voor hoeveelheden die niet groter zijn dan de in de vakken 17 en 18 van dit certificaat vermelde hoeveelheid (artikel 1, lid 1, onder e), van Verordening (EG) nr. 327/98)
- *in polacco*: Zwolnienie z cla ilości do wysokości wskazanej w sekcjach 17 i 18 niniejszego pozwolenia (rozporządzenie (WE) nr 327/98, art. 1 ust. 1 lit. e))
- *in portoghese*: Isenção do direito aduaneiro até à quantidade indicada nas casas 17 e 18 do presente certificado [Regulamento (CE) n.º 327/98, alínea e) do n.º 1 do artigo 1.º]
- *in rumeno*: Scutit de drepturi vamale până la concurența cantității menționate în căsuțele 17 și 18 din prezenta licență [Regulamentul (CE) nr. 327/98, articolul 1, alineatul (1) litera (e)]
- *in slovacco*: Oslobodenie od cla až po množstvo uvedené v kolónkach 17 a 18 tejto licencie [článok 1 ods. 1 písm. e) nariadenia (ES) č. 327/98]

- 
- *in sloveno*: Oprostitvev carinske dajatve do količine, navedene v poljih 17 in 18 tega dovoljenja (, člen 1(1)(e) Uredbe (ES) št. 327/98)
  - *in finlandese*: Tullivapaa tämän todistuksen 17 ja 18 artiklassa ilmoitettuun määrään asti (asetuksen (EY) N:o 327/98 1 artiklan 1 kohdan e) alakohta)
  - *in svedese*: Tullfri upp till den mängd som anges i fälten 17 och 18 i denna licens (Förordning (EG) nr 327/98, artikel 1.1.e).»
-

## ALLEGATO IX

## «ALLEGATO VII

**Diciture di cui all'articolo 3, paragrafo 1**

- *in bulgaro*: Офериран размер на основното възстановяване при износ
  - *in spagnolo*: Tipo de la restitución de base a la exportación adjudicado
  - *in ceco*: Nabídková výše pro základní vývozní náhradu
  - *in danese*: Tilslagssats for basiseksportrestitutionen
  - *in tedesco*: Zugeschlagener Satz der Grundausfuhrerstattung
  - *in estone*: Pakkumiskutsega kinnitatus eksporditoetus
  - *in greco*: Ποσοστό της κατακυρωθείσας επιστροφής βάσεως κατά την εξαγωγή
  - *in inglese*: Tendered rate of basic export refund
  - *in francese*: Taux de la restitution de base à l'exportation adjudgé
  - *in italiano*: Tasso della restituzione di base all'esportazione aggiudicato
  - *in lettone*: Pamata izvešanas kompensācijas likme
  - *in lituano*: Pagrindinės eksporto grąžinamosios išmokos dydis
  - *in ungherese*: Az alap export-visszatérítés megítélt hányada
  - *in maltese*: Rata aġġudikata ta' rifużjoni bażika fuq l-esportazzjoni
  - *in olandese*: Gegunde basisrestitutie bij uitvoer
  - *in polacco*: Przyznana stawka podstawowej refundacji wywozowej
  - *in portoghese*: Taxa de restituição de base à exportação adjudicada
  - *in rumeno*: Rată de restituire de bază la exportul adjudecat
  - *in slovacco*: Základná sadzba vývoznej náhrady ustanovená v rámci výberového konania
  - *in sloveno*: Dodatna stopnja dajatve na osnovi izvoznih nadomestil
  - *in finlandese*: Tarjouskilpailutetun perusvientituen määrä
  - *in svedese*: Anbudssats för exportbidrag
-

## ALLEGATO VIII

**Diciture di cui all'articolo 3, paragrafo 2**

- *in bulgaro*: Офериран размер на износна такса
  - *in spagnolo*: Tipo del gravamen a la exportación adjudicado
  - *in ceco*: Nabídková výše vývozního cla
  - *in danese*: Tilslagssats for eksportafgiften
  - *in tedesco*: Zugeschlagener Satz der Ausfuhrabgabe
  - *in estone*: Pakkumiskutsega kinnitatus ekspordimaks
  - *in greco*: -Υψος φόρου κατά την εξαγωγή
  - *in inglese*: Tendered rate of export tax
  - *in francese*: Taux de la taxe à l'exportation adjudgé
  - *in italiano*: Aliquota della tassa all'esportazione aggiudicata
  - *in lettone*: Izvešanas muitas nodevas likme
  - *in lituano*: Eksporto muito mokesčio dydis
  - *in ungherese*: Az exportadó megítélt mértéke
  - *in maltese*: Rata aġġudikata ta' taxxa fuq l-esportazzjoni
  - *in olandese*: Gegunde belasting bij uitvoer
  - *in polacco*: Przyznana stawka podatku eksportowego
  - *in portoghese*: Taxa de exportação adjudicada
  - *in rumeno*: Rată din taxa de export adjudecată
  - *in slovacco*: Vývozný poplatok ustanovený v rámci výberového konania
  - *in sloveno*: Dodatna stopnja dajatve za izvozno pristojbino
  - *in finlandese*: Tarjouskilpailutetusta viennistä kannettavan maksun määrä
  - *in svedese*: Anbudssats för exportavgift
-

## ALLEGATO IX

**Diciture di cui all'articolo 5**

- *in bulgaro*: Не се прилага износна такса
  - *in spagnolo*: Gravamen a la exportación no aplicable
  - *in ceco*: Vývozní clo se nepoužije
  - *in danese*: Eksportavgift ikke anvendelig
  - *in tedesco*: Ausfuhrabgabe nicht anwendbar
  - *in estone*: Ekspordimaksu ei kohaldada
  - *in greco*: Μη εφαρμοζόμενος φόρος κατά την εξαγωγή
  - *in inglese*: Export tax not applicable
  - *in francese*: Taxe à l'exportation non applicable
  - *in italiano*: Tassa all'esportazione non applicabile
  - *in lettone*: Exportadó nem alkalmazandó
  - *in lituano*: Eksporto muitas netaikytinas
  - *in ungherese*: Izvešanas muita netiek piemērota
  - *in maltese*: Taxxa fuq l-esportazzjoni mhux applikabbli
  - *in olandese*: Uitvoerbelasting niet van toepassing
  - *in polacco*: Podatku eksportowego nie stosuje się
  - *in portoghese*: Taxa de exportação não aplicável
  - *in rumeno*: Taxă la export neaplicabilă
  - *in slovacco*: Vývozný poplatok sa neuplatňuje
  - *in sloveno*: Izvozni davek ni sprejemljiv
  - *in finlandese*: Vientimaksua ei sovelleta
  - *in svedese*: Exportavgift icke tillämplig.
-

## ALLEGATO X

**Diciture di cui all'articolo 7, paragrafo 2, quarto comma**

- *in bulgaro*: Ограничение, предвидено в член 7, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 1342/2003
  - *in spagnolo*: Limitación establecida en apartado 2 del artículo 7 del Reglamento (CE) nº 1342/2003
  - *in ceco*: Omezení dle čl. 7 ods. 2 nařízení (ES) č. 1342/2003
  - *in danese*: Begrænsning, jf. artikel 7, stk. 2, i forordning (EF) nr. 1342/2003
  - *in tedesco*: Kürzung der Gültigkeitsdauer nach Artikel 7 Absatz 2 der Verordnung (EG) Nr. 1342/2003
  - *in estone*: Piirang vastavalt määruse (EÜ) nr 1342/2003 artikli 7 lõikele 2
  - *in greco*: Περιορισμός που προβλέπεται στο άρθρο 7 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1342/2003
  - *in inglese*: Limitation provided for in Article 7(2) of Regulation (EC) No 1342/2003
  - *in francese*: Limitation prévue à l'article 7, paragraphe 2, du règlement (CE) nº 1342/2003
  - *in italiano*: Limitazione prevista all'articolo 7, paragrafo 2, del regolamento (CE) n. 1342/2003
  - *in lettone*: Ierobežojumi noteikti regulas (EK) Nr. 1342/2003 7. panta 2. daļā
  - *in lituano*: Apribojimai numatyti reglamento (EB) Nr. 1342/2003 7 straipsnio 2 dalyje
  - *in ungherese*: Az 1342/2003/EK rendelet 7. cikk (2) bek. szerinti korlátozás
  - *in maltese*: Limitazzjoni maħsuba fl-Artikolu 7(2) tar-Regolament (KE) Nru 1342/2003
  - *in olandese*: Bepierking als bepaald in artikel 7, lid 2, van Verordening (EG) nr. 1342/2003
  - *in polacco*: Ograniczenie przewidziane w art. 7 ust. 2 rozporządzenia (WE) nr 1342/2003
  - *in portoghese*: Limitação estabelecida no n.º 2 do artigo 7.º do Regulamento (CE) n.º 1342/2003
  - *in rumeno*: Limitare prevăzută la articolul 7, alineatul (2) din Regulamentul (CE) nr. 1342/2003
  - *in slovacco*: Obmedzenie v súlade s článkom 7 odsek 2 nariadenia (ES) č. 1342/2003
  - *in sloveno*: Omejitve določena v členu 7(2) Uredbe (ES) št. 1342/2003
  - *in finlandese*: Asetuksen (EY) N:o 1342/2003 7 artiklan 2 kohdassa säädetty rajoitus
  - *in svedese*: Begränsning enligt artikel 7.2 i förordning (EG) nr 1342/2003
-

## ALLEGATO XI

**Diciture di cui all'articolo 8, paragrafo 2**

- *in bulgaro*: Ограничение, предвидено в член 8, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 1342/2003
- *in spagnolo*: Limitación establecida en el apartado 2 del artículo 8 del Reglamento (CE) nº 1342/2003
- *in ceco*: Omezení dle čl. 8 ods. 2 nařízení č. 1342/2003
- *in danese*: Begrænsning, jf. artikel 8, stk. 2, i forordning (EF) nr. 1342/2003
- *in tedesco*: Kürzung der Gültigkeitsdauer nach Artikel 8 Absatz 2 der Verordnung (EG) Nr. 1342/2003
- *in estone*: Piirang vastavalt määruse (EÜ) nr 1342/2003 artikli 8 lõikele 2
- *in greco*: Περιορισμός που προβλέπεται στο άρθρο 8 παράγραφος 2 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1342/2003
- *in inglese*: Limitation provided for in Article 8(2) of Regulation (EC) No 1342/2003
- *in francese*: Limitation prévue à l'article 8, paragraphe 2, du règlement (CE) n° 1342/2003
- *in italiano*: Limitazione prevista all'articolo 8, paragrafo 2, del regolamento (CE) n. 1342/2003
- *in lettone*: Ierobežojumi noteikti regulas (EK) Nr. 1342/2003 8. panta 2. daļā
- *in lituano*: Apribojimai numatyti reglamento (EB) Nr. 1342/2003 8 straipsnio 2 dalyje
- *in ungherese*: Az 1342/2003/EK rendelet 8. cikk (2) bek. szerinti korlátozás
- *in maltese*: Limitazzjoni maħsuba fl-Artikolu 8(2) tar-Regolament (KE) Nru 1342/2003
- *in olandese*: Bepierking als bepaald in artikel 8, lid 2, van Verordening (EG) nr. 1342/2003
- *in polacco*: Ograniczenie przewidziane w art. 8 ust. 2 rozporządzenia (WE) nr 1342/2003
- *in portoghese*: Limitação estabelecida no n.º 2 do artigo 8.º do Regulamento (CE) n.º 1342/2003
- *in rumeno*: Limitare prevăzută la articolul 8, alineatul (2) din Regulamentul (CE) nr. 1342/2003
- *in slovacco*: Obmedzenie v súlade s článkom 8 odsek 2 nariadenia (ES) č. 1342/2003
- *in sloveno*: Omejitve določene v členu 8(2) Uredbe (ES) št. 1342/2003
- *in finlandese*: Asetuksen (EY) N:o 1342/2003 8 artiklan 2 kohdassa säädetty rajoitus
- *in svedese*: Begränsning enligt artikel 8.2 i förordning (EG) nr 1342/2003

## ALLEGATO XII

**Diciture di cui all'articolo 9, paragrafo 3, lettera e)**

- *in bulgaro*: Износ съгласно член 9 от Регламент (ЕО) № 1342/2003
- *in spagnolo*: Exportación conforme al artículo 9 del Reglamento (CE) n° 1342/2003
- *in ceco*: Vývoz v souladu s čl. 9 nařízení (ES) č. 1342/2003
- *in danese*: Udførsel i overensstemmelse med artikel 9 i forordning (EF) nr. 1342/2003
- *in tedesco*: Ausfuhr in Übereinstimmung mit Artikel 9 der Verordnung (EG) Nr. 1342/2003
- *in estone*: Eksport vastavalt määruse (EÜ) nr 1342/2003 artiklile 9
- *in greco*: Περιορισμός που προβλέπεται στο άρθρο 9 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1342/2003
- *in inglese*: Export in accordance with Article 9 of Regulation (EC) No 1342/2003
- *in francese*: Exportation conformément à l'article 9 du règlement (CE) n° 1342/2003
- *in italiano*: Esportazione in conformità all'articolo 9 del regolamento (CE) n. 1342/2003
- *in lettone*: Izvešana saskaņā ar regulas (EK) Nr. 1342/2003 9. pantu
- *in lituano*: Eksportas vadovaujantis reglamento (EB) Nr. 1342/2003 9 straipsniu
- *in ungherese*: Az 1342/2003/EK rendelet 9. cikkével összhangban bonyolított export
- *in maltese*: Esportazzjoni b'mod konformi ma' l-Artikolu 9 tar-Regolament (KE) Nru 1342/2003
- *in olandese*: Uitvoer op grond van artikel 9 van Verordening (EG) nr. 1342/2003
- *in polacco*: Wywóz w myśl art. 9 rozporządzenia (WE) nr 1342/2003
- *in portoghese*: Exportação conforme o artigo 9.º do Regulamento (CE) n.º 1342/2003
- *in rumeno*: Export în conformitate cu articolul 9 din Regulamentul (CE) nr. 1342/2003
- *in slovacco*: Vývoz v súlade s článkom 9 nariadenia (ES) č. 1342/2003
- *in sloveno*: Izvoz v skladu s členom 9 Uredbe (ES) št. 1342/2003
- *in finlandese*: Asetuksen (EY) N:o 1342/2003 9 artiklan mukainen vienti
- *in svedese*: Export i överensstämmelse med artikel 9 i förordning (EG) nr 1342/2003

---

## ALLEGATO XIII

**Diciture di cui all'articolo 9, paragrafo 3, lettera f)**

- *in bulgaro*: Без възстановяване при износ
  - *in spagnolo*: Sin restitución por exportación
  - *in ceco*: Žádná vývozní náhrada
  - *in danese*: Uden eksportrestitution
  - *in tedesco*: Ohne Ausfuhrerstattung
  - *in estone*: Eksporditoetuseta
  - *in greco*: Χωρίς επιστροφή κατά την εξαγωγή
  - *in inglese*: No export refund
  - *in francese*: Sans restitution à l'exportation
  - *in italiano*: Senza restituzione all'esportazione
  - *in lettone*: Izvešanas kompensācijas nav
  - *in lituano*: Eksporto grąžinamosios išmokos nėra
  - *in ungherese*: Export-visszatérítés nélkül
  - *in maltese*: Mingħajr rifuzjoni fuq l-esportazzjoni
  - *in olandese*: Zonder uitvoerrestitutie
  - *in polacco*: Bez refundacji wywozowej
  - *in portoghese*: Sem restituição à exportação
  - *in rumeno*: Fără restituire la export.
  - *in slovacco*: Bez vývoznjej náhrady
  - *in sloveno*: Brez izvoznih nadomestil
  - *in finlandese*: Ilman vientitukea
  - *in svedese*: Utan exportbidrag
-

## ALLEGATO X

## «ALLEGATO

**Diciture di cui all'articolo 13, paragrafo 3, lettera a)**

- *in bulgaro*: За износ без възстановяване в съответствие с член 6 от Регламент (ЕО) № 1868/94
- *in spagnolo*: Para exportación sin restitución, de conformidad con el artículo 6 del Reglamento (CE) n° 1868/94
- *in ceco*: K vývozu bez náhrady podle článku 6 nařízení (ES) č. 1868/94
- *in danese*: Skal eksporteres uden restitution, jf. artikel 6 i forordning (EF) nr. 1868/94
- *in tedesco*: Ausfuhr ohne Erstattung gemäß Artikel 6 der Verordnung (EG) Nr. 1868/94
- *in estone*: Eksportimiseks ilma eksporditoetuseta määruse (EÜ) nr 1868/94 artikli 6 kohaselt
- *in greco*: Προς εξαγωγή χωρίς επιστροφή σύμφωνα με το άρθρο 6 του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1868/94
- *in inglese*: For export without refund under Article 6 of Regulation (EC) No 1868/94
- *in francese*: À exporter sans restitution conformément à l'article 6 du règlement (CE) n° 1868/94
- *in italiano*: Da esportare senza restituzione a norma dell'articolo 6 del regolamento (CE) n. 1868/94
- *in lettone*: Eksportam bez kompensācijas saskaņā ar Regulas (EK) Nr. 1868/94 6. pantu
- *in lituano*: Eksportui be gražinamosios išmokos pagal Reglamento (EB) Nr. 1868/94 6 straipsnį
- *in ungherese*: Visszatérítés nélkül exportálandó az 1868/94/EK rendelet 6. cikke szerint
- *in maltese*: Għall-esportazzjoni mingħajr rifużjoni skond l-Artikolu 6 tar-Regolament (KE) Nru 1868/94
- *in olandese*: Overeenkomstig artikel 6 van Verordening (EG) nr. 1868/94 zonder restitutie uit te voeren
- *in polacco*: Wywóz bez refundacji zgodnie z art. 6 rozporządzenia (WE) nr 1868/94
- *in portoghese*: A exportar sem restituição em conformidade com o artigo 6.o do Regulamento (CE) n.º 1868/94
- *in rumeno*: Pentru export fără restituire conform articolului 6 din Regulamentul (CE) nr. 1868/94
- *in slovacco*: Na vývoz bez náhrady podľa článku 6 nariadenia (ES) č. 1868/94
- *in sloveno*: Za izvoz brez nadomestila v skladu s členom 6 Uredbe (ES) št. 1868/94
- *in finlandese*: Viedään tuetta asetuksen (EY) N:o 1868/94 6 artiklan mukaisesti
- *in svedese*: För export utan exportbidrag enligt artikel 6 i förordning (EG) nr 1868/94»

## ALLEGATO XI

## «ALLEGATO

**Diciture di cui all'articolo 3, paragrafo 1, lettera b)**

- *in bulgaro*: Нулева ставка на митото [Регламент (ЕО) № 955/2005]
  - *in spagnolo*: Derecho cero [Reglamento (CE) n° 955/2005]
  - *in ceco*: Nulové clo (nařízení (ES) č. 955/2005)
  - *in danese*: Nultold (forordning (EF) nr. 955/2005)
  - *in tedesco*: Zollsatz Null (Verordnung (EG) Nr. 955/2005)
  - *in estone*: Nullmääraga tollimaks (määrus (EÜ) nr 955/2005)
  - *in greco*: Μηδενικός δασμός [κανονισμός (ΕΚ) αριθ. 955/2005]
  - *in inglese*: Zero duty (Regulation (EC) No 955/2005)
  - *in francese*: Droit zéro [règlement (CE) n° 955/2005]
  - *in italiano*: Dazio zero [regolamento (CE) n. 955/2005]
  - *in lettone*: Nodokļa nulles likme (Regula (EK) Nr. 955/2005)
  - *in lituano*: Nulinis muito tarifas (Reglamentas (EB) Nr. 955/2005)
  - *in ungherese*: Nulla vám-tétel (955/2005/EK rendelet)
  - *in maltese*: Bla dazju (Regolament (KE) Nru 955/2005)
  - *in olandese*: Nulrecht (Verordening (EG) nr. 955/2005)
  - *in polacco*: Stawka zerowa (rozporządzenie (WE) nr 955/2005)
  - *in portoghese*: Direito nulo [Regulamento (CE) n.º 955/2005]
  - *in rumeno*: Taxă zero [Regulamentul (CE) nr. 955/2005]
  - *in slovacco*: Nulové clo (nariadenie (ES) č. 955/2005)
  - *in sloveno*: Dajatev nič (Uredba (ES) št. 955/2005)
  - *in finlandese*: Tullivapaa (asetus (EY) N:o 955/2005)
  - *in svedese*: Nolltull (förordning (EG) nr 955/2005).»
-

## ALLEGATO XII

## PARTE A

## «ALLEGATO I

## Diciture di cui all'articolo 2, paragrafo 1, lettera b)

- *in bulgare*: Ориз Basmati с код по КН 1006 20 17 или 1006 20 98, внесен с нулева ставка на митото в съответствие с Регламент (ЕО) № 972/2006, придружен със сертификат за автентичност № ... издаден от [име на компетентния орган]
- *in spagnolo*: Arroz Basmati del código NC 1006 20 17 o 1006 20 98 importado con derecho cero en aplicación del Reglamento (CE) nº 972/2006, acompañado del certificado de autenticidad nº ... expedido por [nombre de la autoridad competente]
- *in ceco*: rýže Basmati kódu KN 1006 20 17 nebo 1006 20 98, která se dovází za nulové clo na základě nařízení (ES) č. 972/2006, a ke které se připojí osvědčení o pravosti č. ... vydané [název příslušného subjektu]
- *in danese*: Basmati-ris henhørende under KN-kode 1006 20 17 eller 1006 20 98 importeres med nultold i henhold til forordning (EF) nr. 972/2006, ledsaget af ægthedscertifikat nr. ... udstedt af [den kompetente myndigheds navn]
- *in tedesco*: Basmati-Reis des KN-Codes 1006 20 17 oder 1006 20 98, eingeführt zum Zollsatz Null gemäß der Verordnung (EG) Nr. 972/2006 und begleitet von einem Echtheitszeugnis Nr. ..., ausgestellt durch [Name der zuständigen Behörde]
- *in estone*: basmati riis CN-koodiga 1006 20 17 või 1006 20 98, mis on imporditud tollimaksu nullmääraga vastavalt määrusele (EÜ) nr 972/2006 ning millega on kaasas [pädeva asutuse nimi] välja antud autentsussertifikaat nr ...
- *in greco*: Ρύζι μπασμάτι του κωδικού 1006 20 17 ή 1006 20 98 εισαγόμενο με μηδενικό δασμό κατ' εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 972/2006, συνοδευόμενο με το πιστοποιητικό γνησιότητας αριθ. ... που εκδόθηκε από [ονομασία της αρμόδιας αρχής]
- *in inglese*: basmati rice falling within code of CN 1006 20 17 or 1006 20 98 and imported at a zero rate of duty under Regulation (EC) No 972/2006, accompanied by authenticity certificate No ... drawn up by [name of the competent authority]
- *in francese*: riz Basmati du code NC 1006 20 17 ou 1006 20 98 importé à droit nul en application du règlement (CE) nº 972/2006, accompagné du certificat d'authenticité nº ... établi par [nom de l'autorité compétente]
- *in italiano*: Riso Basmati di cui al codice NC 1006 20 17 o 1006 20 98 importato a dazio zero ai sensi del regolamento (CE) n. 972/2006, corredato del certificato di autenticità n. ... rilasciato da [nome dell'autorità competente]
- *in lettone*: Basmati risi ar KN kodu 1006 20 17 vai 1006 20 98, ko importē bez ievdmuitas nodokļa saskaņā ar Regulu (EK) Nr. 972/2006, kuriem pievienota autentiskuma apliecība Nr. ..., ko izsniegusi [kompetentās iestādes nosaukums]
- *in lituano*: Basmati ryžiai klasifikuojami KN kodu 1006 20 17 arba 1006 20 98, įvežti pagal nulinį muito mokestį pagal Reglamentą (EB) Nr. 972/2006, prie kurio pridėtas autentiškumo sertifikatas Nr. ..., išduotas [kompetentingos institucijos pavadinimas]
- *in ungherese*: az 1006 20 17 vagy az 1006 20 98 KN-kód alá sorolt, a/az 972/2006/EK rendelet alkalmazásában nulla vámtétel mellett behozott basmati rizs, a/az [illetékes hatóság neve] által kiállított, ... számú eredetiségigazolással együtt
- *in olandese*: Basmati-rijst van GN-code 1006 20 17 of 1006 20 98, ingevoerd met nulrecht overeenkomstig Verordening (EG) nr. 972/2006, vergezeld van het echtheidscertificaat nr. ..., opgesteld door [naam van de bevoegde instantie]
- *in polacco*: Ryż Basmati objęty kodem CN 1006 20 17 lub 1006 20 98, do którego przywiezienia zastosowano zerową stawkę celną zgodnie z rozporządzeniem (WE) nr 972/2006, z załączonym do niego certyfikatem autentyczności nr ... sporządzonym przez [nazwa właściwego organu]

- *in portoghese*: Arroz Basmati do código NC 1006 20 17 ou 1006 20 98 importado com direito nulo em aplicação do Regulamento (CE) n.º 972/2006, acompanhado do certificado de autenticidade n.º ... estabelecido por [nome da autoridade competente]
  - *in rumeno*: Orez Basmati având codul NC 1006 20 17 sau 1006 20 98 și importat cu taxe vamale zero, în baza Regulamentului (CE) nr. 972/2006, însoțit de certificatul de autenticitate nr. ... eliberat de (numele autorității competente)
  - *in slovacco*: ryža Basmati s kódom KN 1006 20 17 alebo 1006 20 98 dovážaná s nulovou sadzbou cla v súlade s nariadením (ES) č. 972/2006, sprevádzaná osvedčením o pravosti č. ... vystavenom [názov príslušného orgánu]
  - *in sloveno*: Riž basmati s kodo KN 1006 20 17 ali 1006 20 98, uvožen po stopnji nič ob uporabi Uredbe (ES) št. 972/2006, s priloženim potrdilom o pristnosti št. ..., ki ga je izdal [naziv pristojnega organa]
  - *in finlandese*: Asetuksen (EY) N:o 972/2006 mukaisesti tullivapaasti tuotu CN-koodiin 1006 20 17 tai 1006 20 98 kuuluva Basmati-riisi, jonka mukana on ...n [toimivaltaisen viranomaisen nimi] myöntämän aitoustodistuksen N:o ...
  - *in svedese*: Basmatiris med KN-nummer 1006 20 17 eller 1006 20 98 som importerats tullfritt i enlighet med förordning (EG) nr 972/2006, åtföljt av äkthetsintyg nr ... som utfärdats av [den behöriga myndighetens namn].»
-

## PARTE B

## «ALLEGATO IV

## Diciture di cui all'articolo 4, paragrafo 1, lettera b)

- *in bulgare*: Ориз Basmati с код по КН 1006 20 17 или 1006 20 98, внесен с нулева ставка на митото в съответствие с Регламент (ЕО) № 972/2006, придружен с копие от сертификат за автентичност № ... издаден от [име на компетентния орган]
- *in spagnolo*: Arroz Basmati del código NC 1006 20 17 o 1006 20 98 importado con derecho cero en aplicación del Reglamento (CE) nº 972/2006, acompañado de una copia del certificado de autenticidad nº ... expedido por [nombre de la autoridad competente]
- *in ceco*: Rýže Basmati kódu KN 1006 20 17 nebo 1006 20 98, která se dovází za nulové clo na základě nařízení (ES) č. 972/2006, a ke které se připojí kopie osvědčení o pravosti č. ... vydané [název příslušného subjektu]
- *in danese*: Basmati-ris henhørende under KN-kode 1006 20 17 eller 1006 20 98 importeres med nultold i henhold til forordning (EF) nr. 972/2006, ledsaget af en kopi af ægthedscertifikat nr. ... udstedt af [den kompetente myndigheds navn]
- *in tedesco*: Basmati-Reis des KN-Codes 1006 20 17 oder 1006 20 98, eingeführt zum Zollsatz Null gemäß der Verordnung (EG) Nr. 972/2006 und begleitet von einer Kopie des Echtheitszeugnisses Nr. ..., ausgestellt durch [Name der zuständigen Behörde]
- *in estone*: Basmati riis CN-koodiga 1006 20 17 või 1006 20 98, mis on imporditud tollimaksu nullmääraga vastavalt määrusele (EÜ) nr 972/2006 ning millega on kaasas [pädeva asutuse nimi] välja antud autentsussertifikaadi nr ... koopia
- *in greco*: Ρύζι μπασμάτι του κωδικού 1006 20 17 ή 1006 20 98 εισαγόμενο με μηδενικό δασμό με εφαρμογή του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 972/2006, συνοδευόμενο με αντίγραφο του πιστοποιητικού γνησιότητας αριθ. ... που εκδόθηκε από [ονομασία της αρμόδιας αρχής]
- *in inglese*: Basmati rice falling within code of CN 1006 20 17 or 1006 20 98 and imported at a zero rate of duty under Regulation (EC) No 972/2006, accompanied by a copy of authenticity certificate No ... drawn up by [name of the competent authority]
- *in francese*: Riz Basmati du code NC 1006 20 17 ou 1006 20 98 importé à droit nul en application du règlement (CE) nº 972/2006, accompagné d'une copie du certificat d'authenticité nº ... établi par [nom de l'autorité compétente]
- *in italiano*: Riso Basmati di cui al codice NC 1006 20 17 o 1006 20 98 importato a dazio zero ai sensi del regolamento (CE) n. 972/2006, corredato di una copia del certificato di autenticità n. ... rilasciato da [nome dell'autorità competente]
- *in lettone*: Basmati rīsi ar KN kodu 1006 20 17 vai 1006 20 98, ko importē bez ievadumtas nodokļa saskaņā ar Regulu (EK) Nr. 972/2006, kuriem pievienota autentiskuma apliecības Nr. ... kopija, ko izsniegusi [kompetentās iestādes nosaukums]
- *in lituano*: Basmati ryžiai klasifikuojami KN kodu 1006 20 17 arba 1006 20 98, įvežti pagal nulinį muito mokestį pagal Reglament (EB) Nr. 972/2006, prie kurio pridėta autentiškumo sertifikato Nr. ..., išduoto [kompetentingos institucijos pavadinimas], kopija
- *in ungherese*: Az 1006 20 17 vagy az 1006 20 98 KN-kód alá sorolt, a 972/2006/EK rendelet alkalmazásában nulla vámtertel mellett behozott basmati rizs, a/az [illetékes hatóság neve] által kiállított, ... számú eredetiségigazolás másolatával együtt
- *in olandese*: Basmati-rijst van GN-code 1006 20 17 of 1006 20 98, ingevoerd met nulrecht overeenkomstig Verordening (EG) nr. 972/2006, vergezeld van een kopie van het echtheidscertificaat nr. ..., opgesteld door [naam van de bevoegde instantie]
- *in polacco*: Ryż Basmati objęty kodem CN 1006 20 17 lub 1006 20 98, do którego przywiezienia zastosowano zerową stawkę celną zgodnie z rozporządzeniem (WE) nr 972/2006, z załączoną do niego kopią certyfikatu autentyczności nr ... sporządzonego przez [nazwa właściwego organu]

- *in portoghese*: Arroz *Basmati* do código NC 1006 20 17 ou 1006 20 98 importado com direito nulo em aplicação do Regulamento (CE) n.º 972/2006, acompanhado de uma cópia do certificado de autenticidade n.º ... estabelecido por [nome da autoridade competente]
  - *in rumeno*: Orez *Basmati* având codul CN 1006 20 17 sau 1006 20 98 importat cu taxe vamale zero în baza Regulamentului (CE) nr. 972/2006, însoțit de certificatul de autenticitate nr. ... eliberat de (numele autorității competente)
  - *in slovacco*: Ryža *Basmati* s kódom KN 1006 20 17 alebo 1006 20 98 dovážaná s nulovou sadzbou cla v súlade s nariadením (ES) č. 972/2006, sprevádzaná kópiou osvedčenia o pravosti č. ... vystavenom [názov príslušného orgánu]
  - *in sloveno*: Riž *basmati* s kodo KN 1006 20 17 ali 1006 20 98, uvožen po stopnji nič ob uporabi Uredbe (ES) št. 972/2006, s priloženo kopijo potrdila o pristnosti št. ..., ki ga je izdal [naziv pristojnega organa]
  - *in finlandese*: Asetuksen (EY) N:o 972/2006 mukaisesti tullivapaasti tuotu CN-koodiin 1006 20 17 tai 1006 20 98 kuuluva *Basmati*-riisi, jonka mukana on ...n [toimivaltaisen viranomaisen nimi] myöntämän aitoustodistuksen N:o ... jäljennös
  - *in svedese*: *Basmatiris* med KN-nummer 1006 20 17 eller 1006 20 98 som importerats tullfritt i enlighet med förordning (EG) nr 972/2006, åtföljt av en kopia av äkthetsintyg nr ... som utfärdats av [den behöriga myndighetens namn].»
-

## ALLEGATO XIII

## «ALLEGATO III

**Diciture di cui all'articolo 8, paragrafo 2**

- *in bulgaro*: Продукт, предназначен за преработка, както е предвидено в член 3, букви б) и в) от Регламент (ЕО) № 1482/2006
  - *in spagnolo*: Producto destinado a la transformación prevista en las letras b) y c) del artículo 3 del Reglamento (CE) n.º 1482/2006
  - *in ceco*: Produkt určený ke zpracování podle čl. 3 písm. b) a c) nařízení (ES) č. 1482/2006
  - *in danese*: Produkt til forarbejdning som fastsat i artikel 3, litra b) og c), i forordning (EF) nr. 1482/2006
  - *in tedesco*: Erzeugnis zur Verarbeitung gemäß Artikel 3 Buchstaben b und c der Verordnung (EG) Nr. 1482/2006
  - *in estone*: määruse (EÜ) nr 1482/2006 artikli 3 punktides b ja c viiandatud töötlemiseks mõeldud toode
  - *in greco*: Προϊόν προς μεταποίηση όπως προβλέπεται στο άρθρο 3, στοιχεία β) και γ), του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1482/2006
  - *in inglese*: Product intended for processing referred to in Article 3(b) and (c) of Regulation (EC) No 1482/2006
  - *in francese*: Produit destiné à la transformation prévue à l'article 3, points b) et c) du règlement (CE) n.º 1482/2006
  - *in italiano*: Prodotto destinato alla trasformazione di cui all'articolo 3, lettere b) e c), del regolamento (CE) n. 1482/2006
  - *in lettone*: Produkts paredzets tadai parstradei, ka noteikts Regulas (EK) Nr. 1482/2006 3. panta b) un c) punkta
  - *in lituano*: Produktas, kurio perdirbimas numatytas Reglamento (EB) Nr. 1482/2006 3 straipsnio b ir c punktuose
  - *in ungherese*: A 1482/2006/EK rendelet 3. cikkének b) és c) pontja szerinti feldolgozásra szánt termék
  - *in olandese*: Product bestemd voor de verwerking bedoeld in artikel 3, onder b) en c), van Verordening (EG) nr. 1482/2006
  - *in polacco*: Produkt przeznaczony do przetworzenia przewidzianego w art. 3 lit. b) i c) rozporządzenia (WE) nr 1482/2006
  - *in portoghese*: Produto para a transformação estabelecida no Regulamento (CE) n.º 1482/2006
  - *in rumeno*: Produs destinat prelucrării menționate la articolul 3, literele (b) și (c) din Regulamentul (CE) nr. 1482/2006.
  - *in slovacco*: Produkt určený na spracovanie podľa článku 3 písm. b) a c) nariadenia (ES) č. 1482/2006
  - *in sloveno*: Proizvod za predelavo iz člena 3(b) in (c) Uredbe (ES) št. 1482/2006
  - *in finlandese*: Asetuksen (EY) N:o 1482/2006 3 artiklan b ja c alakohdan mukaiseen jalostukseen tarkoitettu tuote
  - *in svedese*: Produkt avsedd för bearbetning enligt artikel 3 b och c i förordning (EG) nr 1482/2006.»
-